



<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

**A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arretes Presidentiels**

**N°56/01 ryo kuwa 04/10/2010**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Kanama 2008, ashiraho « the African Legal Support Facility ».....3

**N°56/01 of 04/10/2010**

Presidential Order ratifying the agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 August 2008, relating to the establishment of the African Legal Support Facility.....3

**N°56/01 du 04/10/2010**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord signé à Kigali, au Rwanda, le 08 août 2008, relatif à la création de «the African Legal Support Facility ».....3

**N° 57/01 ryo kuwa 04/10/2010**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2007 hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ubwami bw'Ububiligi yo kuvanaho gushyiraho kabiri no kwirinda forode n'ihisha ry'imisoro ku musaruro no ku mari shingiro.....7

**N° 57/01 of 04/10/2010**

Presidential Order ratifying the convention signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2007, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.....7

**N° 57/01 du 04/10/2010**

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention signée à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2007, entre la République du Rwanda et le Royaume de Belgique pour éviter la double taxation et la prévention de la fraude et de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et le capital.....7

**N°58/01 ryo kuwa 04/10/2010**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu ibyemezo ntakuka by'inama nkuru y'umuryango mpuzamahanga w'itumanaho byashyiriweho umukono i Antalya muri Turukiya kuwa 24 Ugushyingo 2006.....11

**N°58/01 of 04/10/2010**

Presidential Order ratifying the final acts of the plenipotentiary conference of the international telecommunication union adopted at Antalya in Turkey on 24 November 2006.....11

**N°58/01 du 04/10/2010**

Arrêté Présidentiel portant ratification des actes finals de la conférence de plénipotentiaires de l'Union Internationale des télécommunications adoptés à Antalya en Turquie le 24 novembre 2006.....11

**B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre**

**N°121/03 ryo kuwa 08/09/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo bukoreshwa mu isuzumabushobozi n'izamura mu ntera ry'abakozi ba Leta.....15

**N°121/03 of 08/09/2010**

Prime Minister's Order establishing the procedure of performance appraisal and promotion of public servants.....15

**N°121/03 du 08/09/2010**

Arrêté du Premier Ministre fixant les modalités d'évaluation des performances et de promotion des agents de l'Etat .....15

ITEKA RYA PEREZIDA N°56/01 RYO KUWA 04/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 KANAMA 2008, ASHYIRAHU « THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY »

PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF 04/10/2010 RATIFYING THE AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 AUGUST 2008, RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU 04/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 AOUT 2008, RELATIF A LA CREATION DE «THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY »

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°56/01 RYO KUWA 04/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 KANAMA 2008, ASHYIRAHO « THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY »**

**PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF 04/10/2010 RATIFYING THE AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 AUGUST 2008, RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU 04/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 AOUT 2008, RELATIF A LA CREATION DE «THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY »**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2009 ryo kuwa 14/5/2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Kanama 2008, ashahiraho « the African Legal Support Facility »;

Pursuant to Law n° 09/2009 of 14/5/2009 authorising the ratification of the Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 August 2008, relating to the establishment of the African Legal Support Facility;

Vu la Loi n° 09/2009 du 14/5/2009 portant autorisation de ratification de l'Accord signé à Kigali, au Rwanda, le 08 août 2008, relatif à la création de « the African Legal Support Facility »;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Kanama 2008, ashahiraho « the African Legal Support Facility »;

Having considered the Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 August 2008, relating to the establishment of the African Legal Support Facility;

Considérant l'Accord signé à Kigali, au Rwanda, le 08 août 2008, relatif à la création de « the African Legal Support Facility »;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in it session of 12/12/2008 ;

Après examen et adoption par le Conseil des

Ministres, en sa séance du 12/12/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Kanama 2008, ashyaheho « the African Legal Support Facility », yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 08 August 2008, relating to the establishment of the African Legal Support Facility, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord signé à Kigali, au Rwanda, le 08 août 2008, relatif à la création de « the African Legal Support Facility », est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Ministiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 04/10/2010

Kigali, on 04/10/2010

Kigali, le 04/10/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01 RYO KUWA 04/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 16 MATA 2007 HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’UBWAMI BW’UBUBILIGI YO KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO KWIRINDA FORODE N’IHISHA RY’IMISORO KU MUSARURO NO KU MARI SHINGIRO</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°57/01 OF 04/10/2010 RATIFYING THE CONVENTION SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 16 APRIL 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX FRAUD AND FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N°57/01 DU 04/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION SIGNEE A KIGALI, AU RWANDA, LE 16 AVRIL 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE ROYAUME DE BELGIQUE POUR EVITER LA DOUBLE TAXATION ET LA PREVENTION DE LA FRAUDE ET DE L’EVASION FISCALE EN MATIERE D’IMPOTS SUR LES REVENUS ET LE CAPITAL</b>
---	--	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°57/01 RYO KUWA 04/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 16 MATA 2007 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'UBWAMI BW'UBUBILIGI YO KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO KWIRINDA FORODE N'IHISHA RY'IMISORO KU MUSARURO NO KU MARI SHINGIRO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°57/01 OF 04/10/2010 RATIFYING THE CONVENTION SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 16 APRIL 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX FRAUD AND FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°57/01 DU 04/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION SIGNEE A KIGALI, AU RWANDA, LE 16 AVRIL 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE ROYAUME DE BELGIQUE POUR EVITER LA DOUBLE TAXATION ET LA PREVENTION DE LA FRAUDE ET DE L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LES REVENUS ET LE CAPITAL**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 23/2009 ryo kuwa 14/8/2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2007 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ubwami bw'Ububiligi yo kuvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n'ihisha ry'imisoro ku musaruro no ku mari shingiro;  
Tumaze kubona Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2007

Pursuant to Law n° 23/2009 of 14/08/2009 authorising the ratification of the convention signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2007, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;  
Having considered the Convention signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of

Vu la Loi n° 23/2009 du 14/08/2009 autorisant la ratification de la convention signée à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2007, entre la République du Rwanda et le Royaume de Belgique pour éviter la double taxation et la prévention de la fraude et de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et le capital;  
Considérant la Convention signée à Kigali, au



hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ubwami bw'Ububiligi yo kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n'ihisha ry'imisoro ku musaruro no ku mari shingiro;	Rwanda and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;	Rwanda, le 16 avril 2007, entre la République du Rwanda et le Royaume de Belgique pour éviter la double taxation et la prévention de la fraude et de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et le capital;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Mata 2007 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ubwami bw'Ububiligi yo kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n'ihisha ry'imisoro ku musaruro no ku mari shingiro, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Convention signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2007, between the Republic of Rwanda and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of tax fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, is hereby ratified and becomes fully effective.

La Convention signée à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2007, entre la République du Rwanda et le Royaume de Belgique pour éviter la double taxation et la prévention de la fraude et de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et le capital, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/10/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/10/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/10/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° N°58/01 RYO KUWA 04/10/2010  
RYEMEZA BURUNDU IBYEMEZO NTAKUKA  
BY'INAMA NKURU Y'UMURYANGO  
MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHU BYASHYIRIWEHO  
UMUKONO I ANTALYA MURI TURUKIYA KU WA 24  
UGUSHYINGO 2006**

**PRESIDENTIAL ORDER N°58/01 OF 04/10/2010  
RATIFYING THE FINAL ACTS OF THE  
PLENIPOTENTIARY CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION ADOPTED AT ANTALYA IN TURKEY  
ON 24 NOVEMBER 2006**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°58/01 DU  
04/10/2010 PORTANT RATIFICATION  
DES ACTES FINALS DE LA  
CONFERENCE DE  
PLENIPOTENTIAIRES DE L'UNION  
INTERNATIONALE DES  
TELECOMMUNICATIONS ADOPTES  
A ANTALYA EN TURQUIE LE 24  
NOVEMBRE 2006**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°58/01 RYO KUWA 04/10/2010 RYEMEZA BURUNDU IBYEMEZO NTAKUKA BY'INAMA NKURU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHO BYASHYIRIWEHO UMUKONO I ANTALYA MURI TURUKIYA KU WA 24 UGUSHYINGO 2006**

**PRESIDENTIAL ORDER N°58/01 OF 04/10/2010 RATIFYING THE FINAL ACTS OF THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ADOPTED AT ANTALYA IN TURKEY ON 24 NOVEMBER 2006**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°58/01 DU 04/10/2010 PORTANT RATIFICATION DES ACTES FINALS DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS ADOPTES A ANTALYA EN TURQUIE LE 24 NOVEMBRE 2006**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 23 BIS/2009 ryo kuwa 14/8/2009 ryemerera kwemeza burundu ibyemezo ntakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Antalya muri Turukiya kuwa 24 Ugushyingo 2006;

Pursuant to Law n° 23 BIS/2009 of 14/8/2009 authorizing the ratification of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Antalya in Turkey on 24 November 2006;

Vu la Loi n° 23 BIS du 14/8/2010 autorisant la ratification des Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Antalya en Turquie le 24 novembre 2006;

Tumaze kubona Ibyemezo Ntakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Antalya muri Turukiya ku wa 24 Ugushyingo 2006;

Having considered the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Antalya in Turkey on 24 November 2006;

Considérant les Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Antalya en Turquie le 24 novembre 2006;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repbulika ushinzwe

On proposal by the Minister in the Office of the

Sur proposition du Ministre à la Présidence

Ikoranabuhanga mu by'Itumanaho;

President in Charge of Information and Communications Technology;

de la République chargé des Technologies de l'Information et des Communications;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14 Ugushyingo 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14 November 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 novembre 2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu**

**Article One : Ratification**

**Article premier : Ratification**

Ibyemezo Ntakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Antalya muri Turukiya kuwa 24 Ugushyingo 2006, byemejwe burundu kandi bitangiye gukurikizwa mu ngingo zabyo zose.

The Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Antalya in Turkey on 24 November 2006, are hereby ratified and become fully effective.

Les Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Antalya en Turquie le 24 novembre 2006, sont ratifiés et sortent leur plein et entier effet.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika ushinzwe Ikoranabuhanga mu by'Itumanaho na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister in The Office of the President in charge of Information and Communications Technology and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence de la République chargé des Technologies de l'Information et des Communications et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/10/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/10/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/10/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03  
RYO KUWA 08/09/2010 RISHYIRAHO  
UBURYO BUKORESHA MU  
ISUZUMABUSHOZI N'IZAMURWA MU  
NTERA RY'ABAKOZI BA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF  
08/09/2010 ESTABLISHING THE PROCEDURE  
OF PERFORMANCE APPRAISAL AND  
PROMOTION OF PUBLIC SERVANTS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N  
N°121/03 DU 08/09/2010 FIXANT LES  
MODALITES D'EVALUATION DES  
PERFORMANCES ET DE PROMOTION  
DES AGENTS DE L'ETAT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere**: Icyo iri teka rigamije

**Article One** : Purpose of this Order

**Article premier** : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2** : Abagengwa n'iri teka

**Article 2**: Scope of application

**Article 2** : Champ d'application

**Ingingo ya 3**: Ibisobanuro by'amagambo

**Article 3**: Definition of terms

**Article 3** : Définitions des termes

**UMUTWE WA II : AMASEZERANO  
Y'IMIHIHO**

**CHAPTER II: PERFORMANCE CONTRACT**

**CHAPITRE II : CONTRACT DE  
PERFORMANCE**

**Ingingo ya 4**: Amasezerano y'imihigo

**Article 4**: Performance Contract

**Article 4**: Contrat de performance

**Ingingo ya 5**: Ihame rigenderwaho n'uburyo  
igikorwa cy'isinya n'isuzuma ry'amasezerano  
y'imihigo y'abakozi bo mu butegetsi bwa Leta  
giteganyijwe

**Article 5**: Principle and procedure of signing and  
evaluating staff's performance contracts in Public  
Administration

**Article 5** : Principe et processus de signature  
et d'évaluation du contrat de performance du  
personnel de l'administration publique

**Ingingo ya 6**: Abakozi basinya bakanasuzumirwa  
amasezerano y'imihigo

**Article 6**: Staff members who sign performance  
contracts and are appraised

**Article 6** : Le personnel qui signe et dont le  
contrat de performance est évalué

<b><u>Ingingo ya 7:</u> Itsinda cyangwa umuyobozi ugomba gusesengura, gusuzuma, no gusinya amasezerano y'imihigo</b>	<b><u>Article 7:</u> The panel or competent authority to analyze, sign and evaluate the performance contract</b>	<b><u>Article 7:</u> Le Jury ou l'autorité compétente devant analyser, évaluer et signer le contrat de performance</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'amatsinda ashinzwe gusesengura no gusuzuma imihigo y'abakozi bo mu butegetsi bwa Leta</b>	<b><u>Article 8:</u> Functions of the panel in charge of analysis and evaluation of performance contracts of Public Servants</b>	<b><u>Article 8 :</u> Attributions du Jury chargé d'analyser et d'évaluer des contrats de performance des agents de l'Etat</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe cyo gusinya no gusuzuma imihigo</b>	<b><u>Article 9:</u> Performance contracts signing and appraisal time-frame</b>	<b><u>Article 9 :</u> Délai prévu pour la signature et l'évaluation du contrat de performance</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Isuzumabushobozi ry'umukozi wa Leta mushya mu kazi</b>	<b><u>Article 10:</u> Appraisal of a new Public Servant</b>	<b><u>Article 10:</u> Evaluation d'un nouvel agent de l'Etat</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ishingiro n'ibigenderwaho mu isuzumabushobozi</b>	<b><u>Article 11:</u> Basis and criteria for appraisal</b>	<b><u>Article 11:</u> Fondement et critères d'évaluation</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Isuzumabushobozi ry'imyitwarire ijyanye n'akazi ku bayobozi, impuguke, n'abaporofesiyoneli</b>	<b><u>Article 12:</u> Appraisal of the skills and conduct at work of Managers, Experts and Professionals</b>	<b><u>Article 12:</u> Evaluation des habiletés de gestion et de comportements au travail pour les cadres de direction, les experts et les professionnels.</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Isuzumubushobozi ry'imyitwarire y'abatekinisiye n'abakozi bunganira</b>	<b><u>Article 13:</u> Appraisal of skills and conduct of Technicians and Support staff</b>	<b><u>Article 13:</u> Evaluation des habiletés de gestion et de comportements des techniciens et des agents d'appui</b>
<b><u>UMUTWE WA III: IBICE BIGIZE ISUZUMABUSHOBOZI</u></b>	<b><u>CHAPTER III: STAGES OF PERFORMANCE APPRAISAL</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : ETAPES D'EVALUATION DES PERFORMANCES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Ibyiciro by'umusaruro</b>	<b><u>Article 14:</u> Types of results</b>	<b><u>Article 14:</u> Types de résultats</b>



<b><u>Ingingo ya 15:</u> Ibice by'ingenzi</b>	<b><u>Article 15 :</u> Principal stages</b>	<b><u>Article 15 :</u> Principales étapes</b>
<b><u>Ingingo ya 16</u> Gutegura akazi no guteganya umusaruro ugomba kuzagerwaho</b>	<b><u>Article 16:</u> Planning of work and identification of the results to be realized</b>	<b><u>Article 16:</u> Planification et identification des résultats à atteindre</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Gukurikirana uko akazi gakorwa</b>	<b><u>Article 17:</u> Monitoring of work progress</b>	<b><u>Article 17:</u> Suivi de la progression du travail</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Isuzumabushobozi rya buri mwaka</b>	<b><u>Article 18:</u> Annual performance appraisal</b>	<b><u>Article 18:</u> Evaluation annuelle des performances</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Guhura k'umuyobozi n'umukozi</b>	<b><u>Article 19:</u> Appraisal meeting</b>	<b><u>Article 19:</u> Rencontre d'évaluation</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> KUGENA AMANOTA N'INGARUKA ZIJYANA NAYO</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> GRADING AND RELATED EFFECTS</b>	<b><u>CHAPITRE VI :</u> NOTATION ET EFFETS RELATIFS</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Urwego rw'amanota atangwa ku musaruro</b>	<b><u>Article 20 :</u> Rating of output appraisal</b>	<b><u>Article 20:</u> Echelle de l'évaluation du rendement</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Urwego rw'amanota atangwa ku myitwarire</b>	<b><u>Article 21:</u> Rating of conduct appraisal</b>	<b><u>Article 21:</u> Echelle de l'évaluation de comportement</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Igiteranyo cy'amanota</b>	<b><u>Article 22:</u> Overall score</b>	<b><u>Article 22:</u> Note globale</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ikorwa ry'urutonde rw'abakozi ba Leta basuzumwe</b>	<b><u>Article 23:</u> Grading of the appraised Public Servants</b>	<b><u>Article 23:</u> Classement des agents de l'Etat évalués</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha ibyavuye mu isuzumabushobozi</b>	<b><u>Article 24:</u> Notification</b>	<b><u>Article 24:</u> Notification</b>
<b><u>UMUTWE WA V:</u> INGARUKA Z'ISUZUMABUSHOZI</b>	<b><u>CHAPITRE V:</u> EFFECTS OF THE PERFORMANCE APPRAISAL</b>	<b><u>CHAPTER V :</u> EFFETS DE L'EVALUATION DE LA PERFORMANCE</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ishimwe ku mukozi wagaragaje amanota meza.</b>	<b><u>Article 25:</u> Gratification for good performance</b>	<b><u>Article 25 :</u> Prime de bonne performance</b>

**Ingingo ya 26: Kuzamurwa mu ntera**

**Article 26: Grade promotion**

**Article 26: Avancement**

**Ingingo ya 27: Ishimwe ryihariye**

**Article 27: Special gratification**

**Article 27: Prime spéciale**

**Ingingo ya 28: Ubujurire**

**Article 28: Appeal**

**Article 28 : Appel**

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE  
N'IZISOZA**

**CHAPTER VI : MISCELLANEOUS AND FINAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo ya 29: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 29: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 29 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 30: Repealing provision**

**Article 30: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 31: Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa**

**Article 31: Commencement**

**Article 31: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 RYO KUWA 08/09/2010 RISHYIRAHU UBURYO BUKORESHWA MU ISUZUMABUSHOBOZI N'IZAMURWA MU NTERA RY'ABAKOZI BA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°121/03 OF 08/09/2010 ESTABLISHING THE PROCEDURE OF PERFORMANCE APPRAISAL AND PROMOTION OF PUBLIC SERVANTS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°121/03 DU 08/09/2010 FIXANT LES MODALITES D'EVALUATION DES PERFORMANCES ET DE PROMOTION DES AGENTS DE L'ETAT**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 121, iya 126, iya 181, n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 71 n'iya 72 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 20/01 ryo kuwa 31/05/2007 rishyiraho imbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo mu butegetsi bwite bwa Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/12/ 2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 119, 120, 121, 126, 181 and 201 ;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes for Public Service, especially in Articles 71 and 72 ;

Pursuant to the Presidential Order no 20/01 of 31/05/2007 establishing the job classification in Rwanda Public Service as modified and completed to date, especially in Articles 4, 7 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/12/2009;

**HEREBY ORDERS :**

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 120, 121, 126, 181 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique Rwandaise spécialement en ses articles 71 et 72 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 20/01 du 31/05/2007 portant classification des emplois de l'administration publique tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 4, 7 et 8 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/12/2009 ;

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho uburyo bukoreshwa hakorwa isuzumabushobozi n'izamura mu ntera ry'abakozi bo mu butegetsi bwa Leta.

**Article One : Purpose of this Order**

This Order establishes the procedure of performance appraisal and promotion of Public Servants.

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les modalités d'évaluation des performances et de promotion des agents de l'administration publique.

**Ingingo ya 2 : Abagengwa n'iri teka**

Iri teka rikoreshwa ku bakozi bose bo mu butegetsi bwa Leta bakiri mu mirimo bashinzwe, uretse abakozi basuzumirwa ubushobozi hashingiwe kuri sitati zihariye n'abanyapolitiki.

**Article 2: Scope of application**

This Order shall apply to all public Servants who are still in service, except those whose performance appraisal is subject to regulations provided for by special statutes and political leaders.

**Article 2 : Champ d'application**

Le présent arrêté s'applique à tous les agents de l'Etat en activité, excepté ceux qui relèvent des régimes d'évaluation des performances prévus par des statuts particuliers et les mandataires politiques.

Isuzumabushobozi rikorewa umukozi wo mu butegetsi bwa Leta ni ryo rishingirwaho mu izamura mu ntera ry'umukozi mu kazi ashinzwe.

The performance appraisal determines the career development of a public Servant with regards to promotion.

L'évaluation des performances au travail conditionne la promotion de l'Agent de l'Etat notamment pour ce qui est de l'avancement.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanura:

**Article 3: Definitions of terms**

Under this Order, the following terms shall be defined as follows:

**Article 3 : Définitions des termes**

Pour le présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit:

**1°isuzumabushobozi:** uburyo bukoreshwa hasuzumwa umusaruro umukozi wo mu butegetsi bwa Leta yagaragaje mu gihe kigenwe, ujyanye n'inshingano z'akazi ke, kandi ugaragazwa n'ibipimo bifatika;

**1°performance appraisal:** process used to appraise public Servant's outputs in line with his/her duties, based on clearly defined yardsticks, over a given period of time;

**1°évaluation des performances :** processus utilisé pour mesurer le rendement d'un agent de l'Etat sur base d'indicateurs clairement définis, au cours d'une période déterminée ;

**2°izamura mu ntera:** ukwisumbura mu ngazi ntambike k'umukozi wo mu butegetsi bwa Leta mu murimo we, hamaze gusuzumwa ko yujuje ibisabwa;

**3°umusaruro usanzwe:** umusaruro wagezweho n'umukozi ujyana n'inshingano ze za buri munsu mu kazi ke kandi ufite isano n'inshingano zizanyane n'umurimo ukorwa ku buryo buhoraho mu gihe kirekire;

**4°umusaruro wihariye:** umusaruro w'ibikorwa byagezweho n'umukozi hagamijwe gushyira mu bikorwa ubushakashatsi runaka, imishinga yihariye, inyigo cyangwa ibirebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'imurimo runaka, ariko ibyo bikorwa bikaba atari ibikorwa bihoraho;

**5°umusaruro w'ibikorwa ushingiyeye ku mukozi ubwe:** umusaruro wagezweho n'umukozi ushingiyeye muri rusange ku bushobozi, ku bumenyi no ku bubasha umukozi agaragaza mu kwiyungura ubumenyi no kongera umusaruro we mu kazi.

## **UMUTWE WA II: AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

### **Ingingo ya 4: Amasezerano y'imihigo**

Gusinya amasezerano y'imihigo no gukora isuzuma ryayo ni inshingano ya buri muyobozi na buri mukozi wa Leta.

Amasezerano y'imihigo ya buri mukozi ashingira ku

**2°promotion of a Public Servant:** accession to a directly higher horizontal grade in the job after fulfilling the requirements;

**3°standard results:** results achieved by a Public Servant based on the tasks and responsibilities usually assigned to his/her post of work and which he/she carried out generally on a regular and continuous basis;

**4°specific results:** results achieved by a Public Servant based on the implementation of particular projects, studies, specific research work or specific duties, but which are not permanent;

**5°Individual results:** results achieved by a Public Servant which are generally in relation with his/her skills, knowledge and competences to be acquired or developed in order to improve his/her output at work.

## **CHAPTER II: PERFORMANCE CONTRACT**

### **Article 4: Performance contract**

Signing of the performance contract and its evaluation shall be an obligation of every Authority and Public Servant.

The performance contract for every Public Servant

**2°avancement d'un agent de l'Etat:** accession à un échelon d'emploi horizontal directement supérieur après avoir réuni les conditions d'éligibilité ;

**3° résultats ordinaires :** résultats atteints par un agent de l'Etat référence faite aux tâches et responsabilités habituelles rattachées à son poste de travail, et qu'il assume de façon générale sur une base régulière et continue ;

**4° résultats spécifiques :** résultats atteints par un agent de l'Etat se basant sur la mise en oeuvre des projets particuliers, des études, des recherches spécifiques, ou des tâches spécifiques, mais qui ne sont pas à caractère régulier ;

**5° résultats individuels :** résultats atteints par un agent de l'Etat, qui sont généralement en rapport avec ses habiletés, ses connaissances, ses aptitudes acquises ou à développer, afin d'améliorer son rendement au travail.

## **CHAPTER II : CONTRAT DE PERFORMANCE**

### **Article 4 : Contrat de performance**

La signature du contrat de performance et son évaluation est une obligation pour chaque responsable et chaque agent de l'Etat.

Le contrat de performance de chaque agent de

iteganyabikorwa ry'umwaka ryakozwe na buri rwego kandi ijyanye n'ingengo y'imari y'umwaka yagenewe urwo rwego.

shall be based on the annual action plan of each Institution in respect to the annual budget which has been given to the Institution.

l'Etat se fait sur base du plan d'action annuel de chaque institution tout en respectant le budget annuel accordé à cette institution.

Isinywa n'isuzumwa ry'amasezerano y'imihigo y'abakozi bikorerwa mu ruhame imbere y'abagize itsinda ry'abayobozi kuri buri rwego aho riteganyijwe.

Signing of the performance contract and its evaluation shall be done in public in front of the panel of supervisors at each level where it exists.

La signature du contrat de performance et son évaluation s'effectuent publiquement devant le jury composé par les superviseurs à chaque échelon là où il existe.

Amasezerano y'imihigo ya buri mukozi wa Leta asinywa mu ntangiriro za buri mwaka w'ingengo y'imari bitarenze itariki 31 Nyakanga kandi igakorwa mu buryo bw'inyandiko ku ifishi yabigenewe iri ku mugereka w'iri teka.

The signing of performance contract shall be done at the beginning of each fiscal year no later than July 31. It is done in writing on an appropriate form attached to this Order.

La signature du contrat de performance a lieu au début de chaque année budgétaire au plus tard le 31 juillet. Il est fait par écrit sur une fiche appropriée se trouvant en annexe du présent arrêté.

Ayo masezerano yerekana umusaruro umukozi ateganya kugeraho, ingano, ubwiza bushakwa, n'igihe uzagererwaho.

The performance contract shall indicate the quantity, quality and the time required to achieve the expected results.

Le contrat de performance doit mentionner la quantité, la qualité et le temps nécessaire pour atteindre les résultats fixés.

**Ingingo ya 5: Raporo ku isinywa ry'amasezerano y'imihigo**

**Article 5: Report on the signing of performance contracts**

**Article 5: Rapport sur la signature des contrats de performance**

Iyo igihe cyagenewe gusinya amasezerano y'imihigo kirangiye, hakorwa raporo kuri icyo gikorwa, ikemezwa n'umuyobozi mukuru w'urwego, mbere y'uko ayishyikiriza Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze, mu gihe kigenwa n'iri teka.

After the expiry of the deadline for the signing of performance contracts, the head of the Institution shall approve the report thereto and transmit it to the Minister in charge of Public Service within the time fixed by this Order.

Après l'expiration du délai prévu pour la signature des contrats de performance, l'autorité responsable de l'institution procède à la validation du rapport et transmet ledit rapport au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions, dans les délais fixés par le présent arrêté.

Iyo raporo igomba kugaragaza:

The report shall include:

Le rapport doit inclure :

1° umubare w'abakozi bose bakorera muri urwo rwego bagomba gusinya amasezerano y'imihigo;	1° the total number of permanent staff members of the Institution who shall sign performance contracts;	1° le nombre total du personnel permanent de l'institution qui doit signer le contrat de performance ;
2° umubare w'abakozi basinye amasezerano y'imihigo n'igihe bayasinyiye;	2° the total number of staff members of the Institution who have signed performance contracts and the date of signature;	2° le nombre total du personnel de l'institution ayant signé le contrat de performance et les dates de signature ;
3° umubare w'abakozi batasinye amasezerano y'imihigo n'impamvu yihariye ya buri mukozi utarayasinye.	3° the total number of staff members who have not signed performance contract and the main reasons for each failing to sign.	3° le nombre total du personnel n'ayant pas signé le contrat de performance et le motif principal pour chaque agent de l'Etat qui n'a pas signé.

**Ingingo ya 6: Ihame rigenderwaho n'uburyo gusinya no gusuzuma amasezerano y'imihigo bikorwa**

**Article 6: Principle and procedure of signing and evaluating staff's performance contracts**

**Article 6: Principe et processus de signature et d'évaluation du contrat de performance**

Hashyizweho itsinda ryo ku rwego rwa mbere n'itsinda ryo ku rwego rwa kabiri rishinzwe gusesengura no gusuzuma amasezero yerekeye imihigo y'abakozi muri buri rwego rwo mu butegetsi bwa Leta.

It is established at the first and second level, a panel entrusted with analysis and evaluation of performance contracts of staff in each Institution of Public Administration.

Il est créé, au premier et au second degré, un jury d'analyse et d'évaluation des contrats de performances du personnel dans chaque institution de l'administration publique.

Imyanya yo mu butegetsi bwa Leta idashobora kubona abagize itsinda ku nzego zombi, amasezerano yerekeye imihigo y'abakozi bari muri icyo myanya isesengurwa, isuzumwa, ikanasinywa n'itsinda cyangwa umuyobozi ku rwego rumwe gusa.

For positions in Public Administration that lack a panel quorum at both levels, their performance contracts shall be analyzed, evaluated and signed by a panel or supervisor at one level.

Pour les postes dont la composition du jury d'analyse et d'évaluation des contrats de performances n'est pas possible à deux niveaux, leurs contrats de performance sont analysés, évalués et signés par un jury ou superviseur d'un seul niveau.

Isesengurwa n'isuzumwa ry'amasezerano y'imihigo y'abakozi bo mu butegetsi bwa Leta bikorwa n'abagize buri tsinda bateganywa n'iri teka kandi bigakorwa

The performance contracts of Public Servants are analyzed and evaluated by a panel of specified supervisors provided for by this Order and within a

Les contrats de performances du personnel sont analysés et évalués par un jury composé de superviseurs prévus par le présent arrêté dans les

mu ruhame rw'abarigize mu gihe giteganywa n'iri teka.

Nyuma y'imyanzuro y'isesengura n'isuzuma ry'amasezerano y'imihigo ya buri tsinda, mu ruhame rw'abarigize, umukozi amenyeshwa ibyavuye mu isesengura n'isuzuma yakorewe akagira icyo abivugaho. Nyuma bigashyirwa ku ifishi yabugenewe, umukozi n'umuyobozi we imbere ya buri tsinda, bagashyiraho umukono.

Haba ku rwego rwa mbere cyangwa urwa kabiri rw'isinywa n'isuzumwa ry'imihigo umukozi agomba gusobanurirwa ibikubiye mu isuzumabushobozi yakorewe ndetse n'impamvu z'amanota yahawe. Umukozi ashiraho umukono inyuma y'inyandiko "menye kandi nemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi nakorewe".

Igihe umukozi atemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi yakorewe abigaragaza ku ifishi ye yakoreweho isuzumabushobozi mbere y'uko yoherezwa ku rwego rukurikiraho.

**Ingingo ya 7 : Abakozi basinya bakanasuzumirwa amasezerano y'imihigo**

Ku nzego nkuru za Leta/Minisiteri/ibigo bya Leta/komisiyo, isinywa n'isuzumwa ry'amasezerano y'imihigo bikorwa kuva ku Munyamabanga

specified period of time.

After analysis and comments made on the contract performance of each employee, the panel invites him/her to communicate the results of analysis and evaluation and to provide possible explanations. The results of analysis and evaluation are recorded on the appropriate form which shall be signed by the Public Servant and the supervisor.

Whether the first or second level of analysis and evaluation of the performance contract, the Public Servant shall be informed of the basis of comments, notes attributed to him/her. He/she countersigns the completed form after the phrase "read and approved".

Any Public Servant dissatisfied with his/her assessment may express disagreement on the performance appraisal form before it is transmitted to the next organ.

**Article 7: Staff members who sign performance contracts and are appraised**

For High Institutions/Ministries/Public institutions/ Commissions, the signing and evaluation of performance contract shall be done from the Secretary

délais qu'il fixe.

Après analyse et commentaires émis sur le contrat de performance de chaque agent de l'Etat, le jury invite celui-ci pour lui communiquer les résultats d'analyse et d'évaluation et pour lui fournir d'éventuelles explications. Les résultats d'analyse et d'évaluation sont transcrits fidèlement sur la fiche appropriée; l'employé et son superviseur hiérarchique y apposent leurs signatures.

Que ce soit au premier ou au second degré d'analyse et d'évaluation du contrat de performance, l'agent de l'Etat doit être informé du fondement des commentaires et de la note lui attribuée. Il contresigne la fiche remplie après la mention « lu et approuvé ».

Tout agent de l'Etat insatisfait de son évaluation peut exprimer son désaccord sur le formulaire d'appréciation de la performance avant que celui-ci ne soit transmis à l'organe suivant.

**Article 7: Personnel qui signe et dont le contrat de performance est évalué**

Pour le personnel des hautes institutions de l'Etat/les Ministères/les Etablissements publics et commissions, la signature et l'évaluation des



mukuru/Umunyamabanga Uhoraho/Umunyamabanga Nshingwabikorwa Umuyobozi Mukuru/Umuyobozi cyangwa indi myanya isa nayo, kugeza ku mukozi wunganira ukorera muri izo nzego .	General/Permanent Secretary, Executive Secretary, Director General/Director or other similar positions, to support staff level in the institution.	contrats de performance s'effectuent à partir du niveau de Secrétaire Général/ Secrétaire Permanent/Secrétaire Exécutif/Directeur/Général/Directeur ou autres fonctions de même rang juqu'au personnel d'appui de cet institution.
Ku rwego rw'Intara/Akarere isinywa ry'amasezerano y'imihigo rihera ku Munyamabanga Nshingwabikorwa kugeza ku mukozi wunganira ukorera ku Ntara/Akarere.	At the Province and District's level, performance contracts shall be signed from the Executive Secretary, to support staff of the Province/District.	Au niveau de la Province et du District, le contrat de performance est signé à partir du Secrétaire Exécutif, jusqu'au personnel d'appui de la Province ou du District.
Ku rwego rw'Umurenge, isinywa n'isuzumwa ry'amasezerano y'imihigo rihera ku Munyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge kugeza ku mukozi wunganira ukorera ku Murenge.	At the Sector's level, performance contracts shall be signed from the Executive Secretary of the Sector, to support staff of the Sector.	Au niveau du Secteur, le contrat de performance est signé à partir du Secrétaire Exécutif de Secteur juqu'au personnel d'appui du Secteur.
Ku rwego rw'Akagari isinywa ry'amasezerano y'imihigo rikorwa n'abakozi bose bakorerwa ku Kagari.	At the Cell level, performance contracts shall be signed by all staff.	Au niveau de la Cellule, le contrat de performance est signé par tout le personnel de la Cellule.
<b><u>Ingigo ya 8: Itsinda rigomba cyangwa umuyobozi ugomba gusesengura, gusuzuma no gusinya amasezerano y'imihigo</u></b>	<b><u>Article 8: Panel or Competent Authority to analyse, sign and evaluate performance contracts</u></b>	<b><u>Article 8 : Jury ou autorité compétente devant analyser, évaluer et signer le contrat de performance</u></b>
Gusinya no gusuzuma amasezerano y'imihigo y'umukozi bikorwa bimaze kwigwaho no gusuzumwa n'itsinda ry'abayobozi.	The signing and evaluation performance contracts are done after being analyzed and evaluated by a panel of supervisors.	La signature et l'évaluation des contrats de performance sont signées après avoir été analysés et évalués par un jury des superviseurs.
Imihigo ya buri mukozi isinywa kandi igasuzumwa	The performance contract of every Public Servant shall	Le contrat de performance de chaque agent de

n'umuyobozi we ku rwego rwa mbere.

be signed and evaluated by the direct hierarchical supervisor at first level.

l'Etat est signé et évalué par un superviseur hiérarchique compétent au premier niveau.

Ku rwego rwa kabiri, bikorwa n'umuyobozi wo ku rwego rwisumbuye.

At second level the performance contrat shall be signed and evaluated by a supervisor at the second hierarchical level.

Au second degré, le contrat de performance est signé et évalué par un superviseur hiérarchique au second niveau.

Iyo nta nzego ebyiri zikurikirana zihari zo gusinya no gusuzuma imihigo y'umukozi mu matsinda, bikorwa n'umuyobozi ukuriye umukozi ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma.

For positions where the signing and evaluation performance contracts is not provided at two successive levels, the performance contracts shall be analyzed, signed and evaluated by a hierarchical supervisor at first and last level.

Pour les postes où les deux niveaux successifs de signature et d'évaluation ne sont pas prévus, le contrat de performance est analysé, signé et évalué par un superviseur hiérarchique direct en premier et dernier degré.

**Ingingo ya 9: Inshingano z'amatsinda ashinzwe gusesengura no gusuzuma amasezerano y'imihigo ku rwego rwa mbere**

**Article 9 Functions of the panel in charge of analysing and evaluating performance contracts at the first level**

**Article 9: Attributions du jury chargé d'analyser et d'évaluer des contrats de performance au premier degré**

Inshingano z'itsinda rishinzwe/umuyobozi ushinzwe gusesengura, gusuzuma no gusinya amasezerano y'imihigo ku rwego rwa mbere ni izi zikurikira:

The functions of the evaluating panel or supervisor in the first level shall be the following:

Les attributions du jury d'évaluation ou du superviseur hiérarchique au premier degré sont les suivants :

1° gusesengura, kunoza, no kugena imihigo abakozi bareberera bagomba kugeraho hakurikijwe intego z'urwego bakoreramo;

1° analyze, harmonize, and determine the results to be achieved by Public Servants under their responsibility in light of the objectives of the administrative unit;

1° analyser, harmoniser et fixer les résultats à atteindre par le personnel sous leur responsabilité, compte tenu des objectifs et orientations poursuivis par l'unité administrative ;

2° gukurikirana no kureba ko ingingo zose zijyanye n'isesengura, isinya n'isuzuma ry'imihigo zubahirizwa mu rwego bakoreramo;

2° ensure monitoring and respect for different stages for analysis, signature, and evaluation of staff performance contracts under his/her responsibility;

2° s'assurer du suivi et du respect des différentes étapes du processus d'analyse, de signature et d'évaluation des contrats du personnel sous sa responsabilité ;

3° gusuzuma neza imihigo y'abakozi bashinze birinda amarangamutima, hubahirizwa ibikubiye byose mu masezerano y'imihigo hagamijwe kugaragaza uruhare rwa buri mukozi, kumwongerera ubushobozi no kumusaba kwisubiraho iyo bitagenda neza.

**Ingingo ya 10: Inshingano z'amatsinda ashinze gusesengura no gusuzuma amasezerano y'imihigo ku rwego rwa kabiri**

Inshingano z'itsinda cyangwa umuyobozi ku rwego rwa kabiri ni izi zikurikira:

1° gusesengura no gusuzumana ubushishozi imihigo y'abakozi yashyikirijwe n'urwego rwa mbere;

2° gushimangira cyangwa guhindura ibikubiye mu isuzumabushobozi ashyikirijwe n'itsinda ryo ku rwego rwa mbere rwasuzumye umukozi ku bijyanye n'amanota yatanze cyangwa ibyavuzwe ku mukozi.

3° kuvuga ku buryo burambuye icyatumye ahindura ibikubiye mu isesengura n'isuzuma ry'imihigo yashyikirijwe n'urwego rwa mbere iyo aramutse abihinduye.

**Ingingo ya 11: Igihe cyo gusinya no gusuzuma amasezerano y'imihigo**

Gusinya amasezerano y'imihigo kuri buri mukozi wa Leta bikorwa muri Nyakanga. Isuzuma ryayo naryo

3° evaluate objectively the performance contracts of personnel under their responsibility, respecting the criteria and procedures in order to develop the strengths of each, to recognize his efforts and help to correct any given shortcoming.

**Article 10: Functions of the panel in charge of analysing and evaluating performance contracts at the second level**

The functions of the evaluating panel or supervisor at second level shall be the following:

1° assess objectively the performance contracts sent to him by the first level;

2° confirm or refute the assessment sent by the first level both for numerical score and comments.

3° comment in sufficient detail reasons for the reversal of the numerical score and assessment done by the first level.

**Article 11: Performance contract signing and appraisal time-frame**

Signing performance contract occurs in July for every public servant. The performance appraisal of Public

3° évaluer objectivement les contrats de performance du personnel sous leur responsabilité en respectant les critères et les procédures en vigueur de manière à développer les capacités de chacun, à reconnaître les efforts qu'il déploie et à l'aider à corriger d'éventuelles faiblesses.

**Article 10: Attributions du jury chargé d'analyser et d'évaluer des contrats de performance au second degré**

Les attributions du jury ou du supérieur hiérarchique au second degré sont les suivantes:

1° évaluer objectivement les contrats de performance lui transmis par l'autorité au premier degré ;

2° confirmer ou infirmer l'évaluation lui transmise par le jury au premier degré aussi bien en ce qui concerne les commentaires que la note chiffrée.

3° commenter d'une manière suffisamment détaillée sa position s'il infirme l'appréciation et la note lui transmise.

**Article 11: Délai prévu pour la signature et l'évaluation du contrat de performance**

La signature du contrat de performance pour tous les agents de l'Etat se fait en Juillet. L'évaluation

kuri buri mukozi wa Leta riba muri Nyakanga nyuma y'amezi cumi n'abiri (12) y'akazi abarwa kuva muri Nyakanga kugeza muri Kamena.

Servants shall be done on individual basis after a twelve month (12) work period, starting from July to June.

des performances des agents de l'Etat en activité se fait individuellement pour une période de douze (12) mois de travail, allant de Juillet à Juin.

Raporo rusange yashyizweho umukono n'umuyobozi mukuru wa buri kigo igaragaza isuzumabushobozi ryakorewe abakozi bose, ishyikirizwa Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze bitarenze kuwa 15 Kanama.

The general report of performance appraisal for Public Servants shall be signed by the head of the Institution and sent to the Minister in charge of Public Service no later than 15<sup>th</sup> August.

Le rapport général d'évaluation des contrats de performance signé par le responsable de chaque institution publique est transmis au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions, au plus tard le 15 août.

**Ingingo ya 12: Isuzumabushobozi ry'umukozi wa Leta mushya mu kazi**

**Article 12: Appraisal of a new Public Servant**

**Article 12: Evaluation d'un nouvel agent de l'Etat**

Umukozi wa Leta ugatangira akazi bwa mbere mu butegetsi bwa Leta akorerwa isuzumabushobozi nyuma y'amezi atandatu (6) y'igeragezwa.

The performance appraisal for a new Public Servant shall be conducted after six (6) months of probation.

Un agent de l'Etat qui entre en fonction pour la première fois au sein de la fonction publique est évalué après six mois (6) de stage probatoire.

Isuzumabushobozi ry'umukozi wemejwe ku mwanya w'umurimo rikorerwa ku mwaka ukurikiyeho utangira muri Nyakanga.

The performance appraisal of a Public Servant, who has been confirmed, is done in July of the following year.

L'évaluation des performances d'un agent de l'Etat qui est titularisé dans son poste de travail se fait au mois de Juillet pour l'année suivante.

**Ingingo ya 13: Ishingiro n'ibigenderwaho mu isuzumabushobozi**

**Article 13 : Basis and criteria for appraisal**

**Article 13 : Fondement et critères d'évaluation**

Isuzumabushobozi ry'umukozi wa Leta rishingira ku musaruro w'imihigo y'ibikorwa umukozi yagezeho n'imyitwarire uwo umukozi yagaragaje muri uwo mwaka yasuzumiwemo.

Performance appraisal of a Public Servant shall be based on the individual achievements and the conduct during the year of evaluation.

L'évaluation des performances d'un agent de l'Etat est faite sur base de résultats individuels réalisés, et de comportements manifestés par l'agent pendant l'année de la période d'évaluation.

**Ingingo ya 14 Isuzumubushobozi ry'imyitwarire ijyanye n'akazi ku bayobozi, impuguke n'abaporofesiyoneli**

Isuzuma ry'imyitwarire ku kazi y'abakozi bakora imirimo y'ubuyobozi, abakozi b'impuguke, n'abaporofesiyoneli rikorwa hakurikijwe ibi bikurikira:

1. uburyo bashyira kuri gahunda ibyo bashinzwe mu kazi ;
2. ubushishozi bwabo mu gufata ibyemezo;
3. uburyo bashishikara bakanashishikariza abandi gukora;
4. uburyo bamenyekanisha ibyo bakora;
5. uburyo bahuza, bakurikirana bakanagenzura ibyo bashinzwe.

**Ingingo ya 15: Isuzumabushobozi ry'imyitwarire y'abatekinisiye n'abakozi bunganira**

Isuzuma ry'imyitwarire y'abakozi b'abatekinisiye n'abakozi bunganira rikorwa hakurikijwe:

1. uko bakira ababagana;
2. uburyo bakorera hamwe n'abandi;
3. uko bakira ibitekerezo by'abandi;
4. uko bita ku kazi kabo;
5. imbaraga bashyira mu kwitabira akazi kabo.

**Article 14: Appraisal of the skills and conduct at work of Managers, Experts and Professionals**

The appraisal of skills and conduct at work of Managers, Experts and Professionals shall be based on the following:

1. the ability to plan;
2. decision making capacity;
3. sense of motivation;
4. ability to communicate ;
5. coordination and supervisory capabilities

**Article 15: Appraisal of skills and conduct at work for Technicians and Support staff**

The appraisal of skills and conduct for technicians and support staff shall be based on the following :

1. good sense of customer care;
2. team work spirit;
3. openness towards the ideas of others;
4. good sense of responsibility;
5. dynamism at work.

**Article 14: Evaluation de l'habileté de gestion et du comportement au travail pour les cadres de direction, des experts et des professionnels**

L'évaluation de l'habileté de gestion et du comportement pour les agents de l'Etat occupant des postes de gestion, des experts ou des professionnels est faite sur base de :

1. aptitude à planifier;
2. capacité de prise de décision ;
3. sens de motivation;
4. sens de communication;
5. aptitude à superviser, coordonner et contrôler.

**Article 15: Evaluation de l'habileté de gestion et de comportements au travail pour les techniciens et les agents d'appui**

L'évaluation de l'habileté de gestion et du comportement pour les techniciens et des agents d'appui est faite sur base de :

1. sens de l'accueil du client ;
2. esprit d'équipe;
3. ouverture d'esprit;
4. sens de responsabilité;
5. dynamisme au travail.

**Ingingo ya 16: Ibyiciro by'umusaruro**

Umusaruro umukozi wa Leta asabwa kugeraho ushobora kuba ari:

1. umusaruro usanzwe;
2. umusaruro wihariye;
3. umusaruro ushingiyeye ku mukozi ubwe.

**UMUTWE WA III : IBYICIRO BY' ISUZUMABUSHOBOZI**

**Ingingo ya 17: Ibice by'ingenzi**

Isuzumabushobozi ry'umukozi wo mu butegetsi bwa Leta rigomba gukurikiza ibice bine by'ingenzi bikurikira :

1. gutegura akazi no guteganya umusaruro ugomba kuzagerwaho;
2. gukurikirana uko akazi gakorwa no gusuzuma aho kageze nyuma y'amezi atandatu (6);
3. isesengura n'isuzuma ry'umusaruro wagezweho buri mwaka;
4. guhura k'umukozi n'umuyobozi wamusuzumye.

**Ingingo ya 18: Gutegura akazi no guteganya umusaruro ugomba kugerwaho**

Umuyobozi w'umukozi ku rwego rwa mbere yibutsa umukozi inshingano yahawe zijyanye n'umwanya w'akazi ke, muri rusange zifitanye isano n'iz'urwego ndetse n'izishami bakoreramo by'umwihariko.

**Article 16: Types of results**

The result to be achieved by a Public Servant shall be:

1. ordinary result;
2. special result;
3. result based on individual criteria.

**CHAPTER III : STAGES OF APPRAISAL**

**Article 17: Principal stages**

The performance appraisal shall comprise the following four major steps:

1. work plan and identification of the results to be realized;
2. monitoring of work progress and review after six (6) months;
3. annual appraisal performance review;
4. appraisal meeting..

**Article 18: Planning of work and identification of the results to be realized**

The Public Servants supervisor at the first level reminds Public Servant the responsibilities and duties of the position in light with general objectives of the

**Article 16: Type de résultats**

Le résultat qu'un agent de l'Etat doit atteindre peut être :

1. résultat ordinaire ;
2. résultat spécial ;
3. résultat basé sur les critères individuels.

**CHAPITRE III : ETAPES D'EVALUATION**

**Article 17: Principales étapes**

La gestion de la performance comporte quatre étapes importantes suivantes :

1. planification du travail et identification des résultats à atteindre ;
2. suivi de la progression du travail et évaluation après six mois (6) ;
3. analyse et évaluation du rendement annuel ;
4. rencontre d'évaluation.

**Article 18: Planification et détermination des résultats à atteindre**

Le superviseur hiérarchique direct rappelle à l'agent de l'Etat les responsabilités et tâches inhérentes au poste qu'il occupe à la lumière des objectifs généraux de l'institution et de son unité

Institution and administrative unit in particular.

administrative en particulier.

Bari hamwe, umuyobozi ku rwego rwa mbere n'umukozi wa Leta bategura umusaruro w'ibikorwa umukozi agomba kugeraho, ingano, ubwiza n'igihe cya ngombwa kugira ngo uwo musaruro ugaragare ndetse n'ibizawuranga mu gihe cy'isuzumabushobozi. Iri teganyabikorwa rishingirwaho mu ikorwa ry'amasezerano y'imihigo kandi rishyirwaho umukono n'umukozi n'abamuyobora ku rwego rwa mbere n'urwa kabiri.

Together, the public servants supervisor at the first level and the public servant plan specific results to be achieved by the Public Servant, indicators for the quality, quantity and the period of the evaluation. This planning work involves a written agreement as performance contract signed between the Public Servant and the direct supervisors in the first and second level.

Conjointement, le superviseur hiérarchique direct et l'agent de l'Etat planifient les résultats spécifiques que celui-ci devra atteindre, les indicateurs de mesure de qualité, quantité et la période qui servira de référence pour l'évaluation. Cette planification est l'objet du contrat de performance et est signé par l'évalué et ses superviseurs au premier et au second degré.

**Ingingo ya 19: Gukurikirana uko akazi gakorwa**

**Article 19: Monitoring of work progress**

**Article 19: Suivi de la progression du travail**

Haseguriwe igihe cyagenewe isuzumabushobozi gihwanye n'amezi cumi n'abiri (12), hateganyijwe isuzumabikorwa nyuma y'amezi atandatu (6) rihuza umukozi n'umuyobozi we ku rwego rwa mbere gusa, rigamije kurebera hamwe aho imihigo igeze yeswa. Ni muri icyo gihe umuyobozi ashima umukozi, ibikorwa bigenda neza bigashyigikirwa, akamunenga ku byaba bitagenda neza niba bihari, kandi akamugira inama y'uko byakosoka.

Although it extends over a period of twelve months (12), the program of performance appraisal includes an evaluation by the direct supervisor after six months (6). This assessment provides the supervisor the opportunity to recognize performances of the agent and make the necessary required adjustments.

Sous réserve de la période de douze mois (12) relative à l'évaluation des performances de l'agent de l'Etat, le programme de gestion de la performance comporte une évaluation à six mois (6) par le superviseur direct. Cette évaluation donne au superviseur l'occasion de reconnaître les performances de l'agent de l'Etat, de lui accorder le soutien dont il a besoin en cas de difficultés en effectuant les ajustements nécessaires.

**Ingingo ya 20: Isuzumabushobozi rya buri mwaka**

**Article 20: Annual performance appraisal**

**Article 20: Evaluation annuelle des performances**

Mu kwezi kwa nyuma kw'impera z'igihe cyagenewe isuzumwa ry'imihigo y'abakozi, umukozi n'umuyobozi bakusanya amakuru ajyanye n'umusaruro

During the last months of the end of the period covered by the assessment, the supervisor and the Public Servant collect appropriate information referring to the

Au cours du dernier mois de la fin de la période d'évaluation, l'évaluateur et l'évalué rassemblent les informations se rapportant aux résultats

w'ibikorwa byagezweho bifitanye isano n'ibikorwa Ishami akoreramo ryateganyaga kugeraho ndetse n'ibikorwa byongerera ubushobozi umukozi ubwe yari yiyemeje kugeraho.

Umuyobozi akora isesengura ry'umugaruro wari uteganyijwe kugerwaho akabigereranya n'umugaruro wagezweho, areba imyitwarire yaranze umukozi ashingiye ku bipimo bifatika biba byarumvikanyweho mbere. Agereranya umugaruro wari uteganyijwe kugerwaho n'uwagezweho, hanyuma utaragezweho akagaragaza impamvu zabiteye nyuma agatanga amanota.

**Ingingo ya 21: Ibyubahirizwa mu isuzumabushobozi rya buri mwaka**

Icyiciro cy'isuzumabushobozi rya buri mwaka, kigizwe n'ibi bikurikira:

1° gusesengura, no kugaragaza umugaruro kuri buri gikorwa umukozi yagezeho kigahabwa amanota ukwacyo;

2° guhuza ibikubiye mu isuzumabushobozi n'amanota umukozi yahawe;

3° gushyira ku ifishi yabugenewe ibikubiye mu isuzumabushobozi igashyirwaho umukono n'umukozi n'umuyobozi we.

results obtained in relation with performance objectives of the Unit and personal goals related to duties and responsibilities.

The supervisor analyses and compares the results expected and results achieved as well as management skills observed according to indicators previously identified. He compares the results achieved to those expected, and for results not achieved, he/she identifies the causes and gives the score.

**Article 21: Requirement for annual performance appraisal**

The step of annual performance appraisal consists of the following:

1° to evaluate and show result of each activity and to score each of them;

2° to synthesize the results and the score obtained;

3° to record of comments about the evaluation on an ad hoc sheet which shall be signed by both the appraiser and the evaluated agent.

atteints qui sont en rapport avec les objectifs de performance de son Unité ainsi que des performances personnelles liées plus spécifiquement à ses tâches et responsabilités.

Le superviseur analyse et compare les résultats attendus ainsi que l'habileté de gestion observée chez l'agent de l'Etat évalué en fonction des indicateurs préalablement identifiés. Il compare les résultats obtenus aux résultats escomptés, et pour les résultats non atteints, il en identifie les causes et donne des points.

**Article 21 : Opérations faites lors de l'évaluation annuelle des performances**

L'étape d'évaluation annuelle des performances consiste à :

1° évaluer et monter les résultats atteints pour chaque activité et attribuer une note à chacun ;

2° faire la synthèse des résultats et des points attribués ;

3° consigner les commentaires sur l'évaluation sur une fiche appropriée qui doit être signée à la fois par l'évaluateur et l'agent de l'Etat évalué.



Mbere y'uko ifishi ishyikirizwa urwego rwisumbuye, ihabwa umukozi akagira icyo avuga ku bijyanye n'ibyamuvuzweho ndetse n'amanota yahawe, no ku buryo umuyobozi we yagiye amugira inama ngo arushaho kugera ku byo yari yiyemeje.

**Ingingo ya 22: Guhura k'umuyobozi n'umukozi**

Hashingiwe ku bikubiye mu isuzumabushobozi ryakorewe umukozi, umuyobozi ahura n'umukozi akamwereka ibyavuye mu isuzumabushobozi bakabiganiraho barebera hamwe ibyakozwe neza n'ibitaragezweho, bagafata ingamba zo kongera umusaruro mu mwaka ukurikira.

Guhura k'umuyobozi n'umukozi bikorerwa mu itsinda ry'isuzumabushobozi.

**UMUTWE WA IV: KUGENA AMANOTA N'INGARUKA ZIJYANA NA YO**

**Ingingo ya 23: Urwego rw'amanota atangwa ku musaruro**

Isuzumabushobozi ry'umukozi wa Leta rishyirwa mu manota atangwa hifashishijwe imibare, hashingiwe ku ngano, ubwiza n'ibipimo by' umusaruro w'ibikorwa umukozi yagaragaje mu kazi ashinzwe.

Buri musaruro w'igikorwa cyose umukozi wa Leta

Before forwarding the sheet to the next level, the evaluated agent is invited to make comments about his assessment and advices from his/her supervisor for a good performance quality of work.

**Article 22: Appraisal meeting**

On the basis of the appraisal of output the supervisor shall meet with the Public Servant to communicate to him/her the results of the evaluation and discuss together the achievements, failures and propose measures for improvements for the following year.

The appraisal meeting shall be organised through a panel of performance assessment.

**CHAPTER IV: GRADING AND RELATED EFFECTS**

**Article 23: Rating output appraisal**

The performance appraisal of a Public Servant shall be based on a score expressed in figures which is calculated from the results recorded by quantity, quality and indicators for each activity undertaken.

Each result attained by a Public Servant shall be

Avant de la transmettre à l'échelon suivant, la fiche est remise à l'évalué pour faire des commentaires à propos de son évaluation et des conseils reçus de son superviseur pour une bonne performance.

**Article 22: Rencontre d'évaluation**

A partir de l'analyse du bilan de la performance, le superviseur rencontre l'agent afin de lui faire part des résultats de l'évaluation; ensemble ils discutent sur les résultats positifs et négatifs tout en proposant des mesures appropriées en vue de l'amélioration pour l'année suivante.

La rencontre d'évaluation est organisée à travers le jury d'évaluation.

**CHAPITRE IV: NOTATION ET EFFETS Y RELATIFS**

**Article 23: Echelle de l'évaluation du rendement**

L'évaluation de la performance d'un agent de l'Etat se traduit par une note chiffrée, calculée à partir des résultats constatés selon la quantité, la qualité et les indicateurs pour chaque activité réalisée.

Chaque résultat atteint par l'Agent de l'Etat fait

yagezeho uhabwa agaciro hakoreshejwe imbonerahamwe ifite ibyiciro bitanu; ako gaciro kakabarirwa ku manota cumi n'atanu (15) ku buryo bukurikira :

**Icyiciro cya 1:** iyo umukozi yageze ku musaruro w'igikorwa ku buryo burenze igipimo fatizo, ahabwa amanota cumi n'atanu (15);

**Icyiciro cya 2:** iyo umukozi yageze ku musaruro w'igikorwa ku rugero ruhwaye n'urwasabwe, ahabwa amanota ari hagati ya cumi n'abiri na cumi n'ane (12 - 14);

**Icyiciro cya 3:** iyo umukozi yageze ku musaruro w'igikorwa ashinzwe ariko bigoranye, ahabwa amanota ari hagati y' umunani na cumi na rimwe (8-11);

**Icyiciro cya 4:** iyo umusaruro w'igikorwa cy'umukozi ari muke ku gipimo fatizo ahabwa amanota ari hagati y'ane n'arindwi (4-7)

**Icyiciro cya 5:** iyo nta musaruro w'igikorwa umukozi yagaragaje cyangwa uwo musaruro ari muke cyane ugereranije n'ibyo yasabwaga, ahabwa amanota ari hagati ya zeru n'atatu (0-3).

**Ingingo ya 24: Urwego rw'amanota atangwa ku myitwarire**

Isuzuma rya buri gipimo mu bijyanye n'imyitwarire y'umukozi rikorwa hifashishijwe imbonerahamwe ifite ibyiciro bitanu (5), buri cyiciro kigahabwa amanota ku

evaluated in accordance to a five-level scale and shall be recorded as a score expressed in figures which shall total to fifteen (15) points as follows:

**Level 1:** a Public Servant who attains results that are higher than what was expected from him/her shall be graded with 15 points;

**Level 2:** a Public Servant who attains expected results shall be given marks between 12 and 14 points;

**Level 3:** a Public Servant who attains expected results with difficulty shall be given marks between 8 and 11 points.

**Level 4:** a Public Servant who attains results that are below the expected results, he/she shall be given marks that are between 4 and 7 points.

**Level 5:** a Public Servant who does not attain any result or his/her result is very low compared to what was expected, he/she shall be given between 0 and 3 points.

**Article 24: Rating of conduct appraisal**

The appraisal of conduct at work of the Public Servant shall be based on a five (5) level scale and shall be recorded as a score expressed in figures as follows:

l'objet d'une notation sur une grille à cinq niveaux et se traduit par une note chiffrée calculée sur un total de quinze (15) points de la manière suivante :

**Niveau 1 :** lorsque l'agent de l'Etat a atteint les résultats dépassant ce qui était escompté, il obtient 15 points ;

**Niveau 2 :** lorsque l'agent de l'Etat a atteint les résultats qui lui ont été assignés, il obtient une note variant entre 12 et 14 points ;

**Niveau 3 :** lorsque l'agent de l'Etat atteint difficilement les résultats attendus, il obtient une note variant entre 8 et 11 points ;

**Niveau 4 :** lorsque l'agent de l'Etat a réalisé les résultats inférieurs à ceux qui lui ont été assignés, il obtient une note variant entre 4 et 7 points.

**Niveau 5 :** lorsque les résultats atteints sont nuls ou grandement inférieurs aux résultats attendus, l'agent de l'Etat obtient une note variant entre 0 et 3 points.

**Article 24: Echelle de l'évaluation de comportement**

L'évaluation de chaque critère de comportement ou d'habiletés de gestion de l'agent de l'Etat est faite sur une échelle de cinq (5) niveaux et se

buryo bukurikira :

**Icyiciro cya 1:** umukozi wa Leta ugaragaza imyitwarire myiza cyane ahabwa amanota atanu (5)

**Icyiciro cya 2:** umukozi wa Leta ugaragaza imyitwarire iri mu buryo bukwiyeye ahabwa amanota ane (4).

**Icyiciro cya 3:** umukozi wa Leta witwaye neza ariko byabanje kugorana, ahabwa amanota atatu (3).

**Icyiciro cya 4:** umukozi wa Leta wagaragaje imyitwarire idahagije, ahabwa amanota abiri (2)

**Icyiciro cya 5:** umukozi witwaye ku buryo budakwiyeye kwihanganirwa ahabwa inota (1) cyangwa zero (0).

### **Ingingo ya 25 : Igiteranyo cy'amanota**

Ku bayobozi, abakozi b'impuguke n'abaprofesioneli igiteranyo cy'amanota yabo kibarirwa ku manota 100, muri ayo manota ijana, 70% ni ay'umusaruro w'ibikorwa bifatika byakozwe naho 30% ajyanye n'imyitwarire yabo mu kazi.

Ku bandi bakozi igiteranyo cy'amanota yabo na cyo gishyirwa ku manota 100 akubiyemo 80% y'umusaruro w'ibikorwa bifatika byagezweho na 20%

**Level 1:** the Public Servant who shows exceptional skills and conduct shall score (5) points

**Level 2:** the Public Servant who shows desired skills and conduct shall score (4) points.

**Level 3:** the Public Servant who shows desired skills and conduct but with some difficulties shall score (3) points

**Level 4:** the Public Servant who shows inadequate conduct shall score (2) points.

**Level 5:** the Public Servant who shows unacceptable conduct shall score (1) point or zero (0).

### **Article 25 : Overall score**

For the Managers, Experts and Professionals, the overall score shall be 100; 70% of which shall represent the score of the results attained and 30% the score of conduct at work.

For the Support staff, the overall score shall be 100 with 80 % of which shall represent the score of the results and 20% the score of conduct at work.

traduit par une note chiffrée de la manière suivante :

**Niveau 1 :** l'agent de l'Etat qui manifeste les comportements exceptionnels obtient (5) points.

**Niveau 2 :** l'agent de l'Etat qui manifeste les comportements souhaités obtient (4) points.

**Niveau 3 :** l'agent de l'Etat qui manifeste les comportements souhaités mais difficilement obtient (3) points

**Niveau 4 :** l'agent de l'Etat qui manifeste les comportements insuffisants obtient (2) points

**Niveau 5 :** l'agent de l'Etat qui manifeste les comportements inacceptables obtient 1 ou zéro point (0).

### **Article 25: Note globale**

La note globale chiffrée pour les cadres de direction, les experts et les professionnels est ramenée à 100 dont 70 % constitués de la note des résultats obtenus et 30% constitués de la note de comportement au travail.

Pour les agents d'appui, la note globale se ramène à 100 dont 80% sont constitués de la note des résultats et 20% pour les comportements.

y'imyitwarire mu kazi.

**Ingingo ya 26: Ikorwa ry'urutonde rw'abakozi ba Leta basuzumwe**

Muri buri kigo, hakurikijwe amanota n'urwego rw'imirimo barimo, abakozi basuzumwe bashyirwa mu matsinda. Urutonde rukorwa haherewe ku bafite amanota menshi kugera ku bafite make. Amatsinda akorwa ku buryo bukurikira:

1. Itsinda rya mbere rigizwe n'“**Indashyikirwa**” rishyirwamo abakozi bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya **80 %** ;
2. itsinda rya kabiri rigizwe n'“**Inkomezamihigo**” rishyirwamo abakozi bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya **70 %** ariko atageze kuri **80 %** ;
3. itsinda rya gatatu rishyirwamo abakozi bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya **60 %** ariko atageze kuri **70 %** ;
4. itsinda rya kane rishyirwamo abakozi bafite amanota ari muni ya **60 %**.

Buri mwaka, muri buri rwego rwo mu butegetsi bwa Leta, hakorwa urutonde rugaragaza abakozi bose bari mu itsinda ry'“**Indashyikirwa**” rugashyikirizwa Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze kugira ngo rutangazwe.

**Article 26: Grading of the appraised Public Servants**

In every Institution, the appraised Public Servants shall be put in groups per category of jobs and following the score obtained. Their grading shall be done in a descending order of overall scores given during the appraisal of their performances. It shall be done as follows:

1. the first group called “**Indashyikirwa**” shall be comprised of Public Servants whose score is equal to or higher than **80 %**;
2. the second group called “**Inkomezamihigo**” shall include Public Servants whose score ranges from **70 %** but less than **80 %**;
3. the third group shall include Public Servants whose score ranges from **60 %** but lower than **70 %**;
4. the fourth group shall include Public Servants whose score ranges less than **60 %**.

Every year, each Institution of Public Administration prepares a list of “**Indashyikirwa**” Public Servants and sends it to the Minister in charge of Public Service for publication.

**Article 26: Classement des agents de l'Etat évalués**

Dans chaque institution, les agents de l'Etat évalués sont regroupés par catégorie d'emplois suivant la note obtenue. Le classement se fait par ordre décroissant de la note globale attribuée lors de l'évaluation de leur performance. Il se fait de la façon suivante :

1. le premier groupe nommé “**Indashyikirwa**” comprend les agents de l'Etat dont la note est supérieure ou égale à **80 %** ;
2. le deuxième appelé “**Inkomezamihigo**” regroupe les agents de l'Etat qui ont la note d'au moins **70 %** mais inférieure à **80 %** ;
3. le troisième groupe comprend les agents de l'Etat dont la note est d'au moins **60 %** mais inférieure à **70 %** ;
4. le quatrième groupe comprend les Agents de l'Etat ayant une note inférieure à **60 %**.

Chaque année, chaque institution de l'administration publique établit une liste des agents de l'Etat classés “**Indashyikirwa**” et l'envoie au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions pour publication.

**Ingingo ya 27: Kumenyesha ibyavuye mu isuzumabushobozi**

Buri mwaka umuyobozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ze, akora raporo igaragaza isuzumabushobozi ry'abakozi bose akayishyikiriza ubuyobozi bukuru bw'urwego akoreramo.

Umuyobozi mukuru w'urwego umukozi akoreramo ni we wemeza ibyavuye mu isuzumabushobozi. Iyo bibaye ngombwa, ashobora gusaba ibisobanuro abagize uruhare muri icyo gikorwa mbere yo kuyohereza Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze mu gihe kivugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka.

Raporo ku isuzumabushobozi ry'amasezerano y'imihigo y'abakozi itangwa na buri rwego igomba kuba igaragaza :

1° umubare w'abakozi bose b'urwego bari basinye imihigo ;

2° umubare w'abakozi bose b'urwego bakorewe isuzumabushobozi ;

3° amazina n'imyanya y'abakozi batasuzumiwe imihigo kandi bari bayisinye n'impamvu za buri mukuzi utarabikoze ;

**Article 27: Notification**

Every year the human resource manager shall make a report of the performances appraisal of all Public Servants of his/her Institution and submit it to the highest authority of the Institution.

The highest authority of the institution validates the report on performance appraisal. He/she may possibly seek clarification from the concerned people before transmitting the report to the Minister in charge of Public Service within the period of time specified in article 9 of this Order.

The report on assessment of performance contracts of staff of the Institution must indicate:

1° the total number of staff of the institution who signed the performance contract;

2° the total number of staff of the Institution whose performance contracts were evaluated;

3° names and positions of staff of the Institution whose performance contracts were not evaluated signed and explanations of each Public Servant failing to fulfil his/her duty;

**Article 27: Notification**

Chaque année, le gestionnaire des ressources humaines dresse un rapport de l'évaluation des performances de tout le personnel de l'institution qu'il présente à la haute autorité de l'institution.

Le responsable de l'institution procède à la validation du rapport sur l'évaluation. Il peut éventuellement, demander des éclaircissements aux personnes concernées, avant de le transmettre au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions dans les délais prévus à l'article 9 du présent arrêté.

Le rapport sur l'évaluation des contrats de performance du personnel de l'institution doit indiquer :

1° le nombre total du personnel de l'institution ayant signé le contrat de performance ;

2° le nombre total du personnel de l'institution dont les contrats de performance ont été évalués ;

3° noms et postes du personnel de l'institution dont les contrats de performance n'ont pas été évalués alors qu'ils ont été signés avec la motivation de chaque agent ayant manqué à son obligation ;

4° kugaragaza ibyiciro by'abakozi bakorewe isuzumabushobozi bivugwa mu ngingo ya 23 y'iri teka ;	4° indicate the categories of staff evaluated in the Institution as stipulated in article 23 of this Order;	4° les catégories du personnel de l'Institution évalué tel que stipulé à l'article 23 du présent arrêté ;
5° amazina y'abakozi batanu (5) ba mbere n'amanota bagize ndetse n'umusaruro w'ibikorwa bagezeho ;	5° names of five (5) best scored Public Servants of the Institution, their grades and the results achieved;	5° les noms des cinq (5) meilleures Agents de l'Institution, leurs notes ainsi que leurs résultats réalisés ;
6° impuzandengo y'amanota y'isuzumabushobozi ryakorewe abakozi ;	6° the average rating of staff performance of the Institution;	6° la moyenne de la cote des résultats du personnel dans l'institution ;
7° amanota make yatanzwe.	7 ° the lowest rating given to the staff in the Institution.	7° la plus petite note accordée au personnel dans l'institution.

**Ingingo 28: Kohereza no kubika raporo y'isuzumabushobozi**

Ku nzego zo mu butegetsi bwite bwa Leta, raporo ku isuzumabushobozi yoherezwa Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze iherekejwe n'amafishi y'umwimerere yakoreweho isuzumabushobozi rya buri mukozi. Kopi y'iyi fishi ibikwa mu kigo.

Ku kigo/komisiyo ya Leta, raporo ku isuzumabushobozi ryakorewe abakozi yoherezwa Minisitiri Ikigo/Komisiyo ishamikiyeho ikagera kopi Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze. Ifishi y'umwimerere yakoreweho isuzumabushobozi ibikwa mu idosiye bwite ya buri mukozi.

**Article 28: Transmission and conservation of the report on the assessment of performance appraisal**

For Institutions of Central Government, the report on the assessment of performance appraisal shall be forwarded to the Minister in charge of Public Service with original sheets of the evaluation. The copy of the sheets shall be kept in the institution.

For Public Institutions/Commissions, the report is forwarded to the line Minister with a copy to Minister in charge of Public Service .The original sheet shall be placed in the administrative file of each employee.

**Article 28: Transmission et classement des rapports d'évaluation des performances**

Pour les institutions de l'administration centrale, rapport sur l'évaluation des performances, accompagné des originaux des fiches d'évaluation, est transmis au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions. Les copies de ces fiches sont gardées dans l'institution.

Pour l'établissement/commission d'Etat, ce rapport est transmis au Ministère de Tutelle avec copie au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions. La fiche originale d'évaluation est classée dans le dossier administratif de chaque employé.

Ku nzego z'ibanze, raporo ku isuzumabushobozi ryakorewe abakozi yohererezwa Guverineri w'Intara urwego umukozi akoreramo ruherereyemo, akagera kopi Minisitiri ufite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze. Ifishi y'umwimerere yakoreweho isuzumabushobozi ishyirwa mu idosiye bwite ya buri mukozi.

**UMUTWE WA V: INGARUKA Z'ISUZUMABUSHOBOZI**

**Ingingo ya 29: Ishimwe ku mukozi wagaragaje amanota meza**

Umukozi wo mu butegetsi bwa Leta ahabwa ishimwe hashingiwe ku musaruro w'ibikorwa wavuye mu isuzumabushobozi akorerwa buri mwaka. Iryo shimwe ribarwa ku buryo bukurikira hashingiwe ku mushahara fatizo umukozi agenerwa :

1. 5% ku mukozi/umunyeshuri wabonye amanota angana cyangwa ari hejuru ya 80% ;
2. 3% ku mukozi/umunyeshuri wabonye amanota angana cyangwa ari hejuru ya 70% ariko atageze kuri 80%;
3. umukozi/umunyeshuri wabonye amanota ari muni ya 70% nta shimwe abona;
4. umukozi wa Leta ubonye amanota angana cyangwa ari hejuru ya 60% ariko atageze kuri

In local government Institutions, the report is forwarded to the concerned Governor of the Province, with a copy to the Ministers in charge of Local Government and Public Service. The original sheet shall be placed in the administrative file of each employee

**CHAPITRE V: EFFECTS OF THE PERFORMANCE APPRAISAL**

**Article 29: Gratification for good performance**

A Public Servant gets their gratification resulting from its annual performance. The annual performance gratification is calculated basing on the basic salary as follows:

1. 5% for a Public Servant/ student who has obtained marks that are equal to or above 80%;
2. 3% for a Public Servant/student who has obtained marks equal to or above 70% but less than 80% ;
3. the Public Servant/student who gets marks that are less than 70% shall not receive any performance gratification;
4. the Public Servant who gets marks that are greater than or equal to 60% but below 70% shall be

Au sein de l'administration locale, ce rapport est transmis au Gouverneur de la Province concerné avec une copie aux Ministres ayant l'administration locale et la fonction publique dans leurs attributions. La fiche originale est classée dans le dossier administratif de chaque agent.

**CHAPTER V: EFFETS DE L'EVALUATION DE LA PERFORMANCE**

**Article 29: Prime de bonne performance**

L'agent de l'Etat travaillant dans l'administration publique perçoit une prime résultant de ses performances annuelles au travail. La prime annuelle de performance se calcule sur base du salaire de base de la manière suivante :

1. 5% pour un agent/etudiant ayant obtenu une note supérieure ou égale à 80% ;
2. 3% pour un agent/etudiant ayant obtenu une note supérieure ou égale à 70%, mais inférieure à 80% ;
3. un agent de l'Etat/étudiant ayant obtenu une note inférieure à 70% ne reçoit aucune prime de performance;
4. l'agent de l'Etat qui obtient une note supérieure ou égale à 60% mais inférieure

70% akomeza gukangurirwa kwisubiraho;

5. umukozi wa Leta wagize amanota ari muni ya 60 % asezererwa ku ku murimo we mu rwego yakoreragamo nta mpaka nta n'imperekeza kubera ubushobozi buke.

Umukozi wo mu butegetsi bwa Leta woherejwe kwiga anyuze mu buryo bwemejwe n'amategeko ahabwa ishimwe hashingiwe ku bitegenywa n'iri teka.

**Ingingo ya 30 : Gusezerera umukozi ku mpamvu z'isuzumabushobozi**

Kugira ngo umukozi asezererwe mu bakozi ba Leta, itsinda ry'abayobozi bamukoreye isuzumabushobozi, rikora raporo igaragaza impamvu zifatika umukozi agomba gusezererwa igashyikirizwa umuyobozi ubifitiye ububasha. Umuyobozi ubifitiye ububasha afata icyemezo cyo kwirukana uwo mukozi nyuma yo kumva icyo Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta ibivugaho.

Mu nzego z'ibanze, itsinda ry'abayobozi bakoreye isuzumabushobozi umukozi, rikora raporo igaragaza impamvu zifatika umukozi agomba gusezererwa, igashyikirizwa Njyanama. Inama Njyanama ifata icyemezo cyo kumusezerera nyuma yo kumva icyo Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta ibivugaho.

requested to improve his/her performance;

5. the Public Servant who gets marks that are below 60% shall be dismissed from his/her institution without any terminal benefits.

A Public Servant sent for capacity building in conformity with the Law receives a performance gratification in accordance with this Order.

**Article 30: Dismissal of a Public Servant due to poor performance**

For a Public Servant to be dismissed from public service due to poor performance, the evaluating panel who has assessed him/her submits a report showing serious reasons of its decision to the competent authority. The Competent Authority shall take the decision to dismiss the Public Servant after consulting the Public Service Commission.

In Local Government, the panel that assessed the Public Servant submits a report showing serious reasons of its decision and forwards it to the Council. The Council takes the decision of dismissal after consulting the Public Service Commission.

70% est invité à améliorer sa performance ;

5. l'agent de l'Etat qui obtient une note inférieure à 60% est démis d'office de ses fonctions dans l'institution dans laquelle il travaille pour faible performance et n'aura pas droit à la prime de cessation d'activités.

L'agent de l'Etat envoyé en formation en conformité aux lois perçoit une prime de performance conformément au présent arrêté.

**Article 30: Démission d'un agent de l'Etat pour faible performance**

Pour qu'un agent de l'Etat soit démis d'office de l'administration publique pour faible performance, le jury qui l'a évalué fait un rapport montrant des raisons sérieuses de sa décision et le transmet à l'autorité compétente. L'autorité compétente prend la décision de licencier l'agent après avis de la Commission de la Fonction Publique.

Au sein de l'administration locale, le jury qui a fait l'évaluation de l'agent fait un rapport montrant des raisons sérieuses de sa décision et le transmet au Conseil. Le Conseil prend la décision de licencier l'agent après avis de la Commission de la Fonction Publique.



**Ingingo ya 31: Kuzamurwa mu ntera**

Kuzamuka mu ntera y'ingazi ntambike biba iyo umukozi ashyizwe ku ntera yo hejuru ikurikira iyo yari asanzweho. Umukozi ahabwa umushahara fatizo wo ku rwego rw'umurimo agezeho.

Umukozi wo mu butegetsi bwa Leta azamurwa mu ntera iyo:

1° amaze imyaka itatu (3) ku ngazintambike imwe akorera urwego rwo mu butegetsi bwa Leta;

2° yabonye amanota amushyira mu itsinda rya mbere, irya kabiri cyangwa irya gatatu mu gihe cy'imyaka itatu (3) y'isuzumabushobozi, ariko atarashyizwe mu itsinda rya gatatu mu myaka ibiri (2) ikurikirana ku ngazi ntambike imwe;

3° kuba muri iyo myaka itatu (3) atarahawe igihano cyo mu rwego rwa kabiri giteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imurimo ya Leta.

Iyo umukozi wo mu butegetsi bwa Leta atujuje ibisabwa byavuzwe haruguru kugira ngo azamurwe mu ntera ategereza umwaka ukurikiyeho, yakuzuzwa ibisabwa akazamurwa.

Umukozi wa Leta utijwe by'agateganyo kubera inyungu z'igihugu kugira ngo akore umurimo mu

**Article 31: Grade promotion**

The horizontal grade promotion occurs when an employee is promoted to a step immediately above his current post. He gets a basic salary applied to the grade promotion which he accesses.

The grade promotion is open to any Public Servant who has:

1° Completed three (3) years of service at the same level in Institution of Public Service;

2° he/she scored marks that places him/her in the first, second or third performance group during the three (3) consecutive years but has not been ranked in the third performance group during two (2) consecutive years on the same level;

3° has not been punished with a second degree disciplinary sanction during the last three years provided for in the Law on General Statutes for Rwandan Public Service.

If the conditions mentioned above are not fulfilled, the Public Servant will be promoted the following year if he/she fulfills the above requirements.

The Public Servant in secondment for a public interest, to occupy a post within an organisation in which the

**Article 31: Avancement**

L'avancement en échelon horizontal intervient lorsque l'agent de l'Etat est promu à un niveau immédiatement supérieur. Il perçoit le salaire de base appliqué au niveau d'avancement auquel il accède.

L'avancement de l'agent de l'Etat a lieu si :

1° il passe trois (3) ans de service au même échelon au sein d'une institution de l'administration publique ;

2° les résultats de la performance le classent soit au premier, au second ou au troisième groupe de performances ; mais sans avoir été classé au troisième groupe de performances au cours de deux (2) années successives passées au même échelon;

3° il n'a pas encouru, au cours de ces trois (3) années, une sanction disciplinaire du second degré prévu dans la Loi portant statut général des agents de la fonction publique Rwandaise.

Si les conditions ci-haut citées ne sont pas réunies, l'agent de l'Etat sera promu l'année suivante si les conditions exigées sont réunies.

L'agent de l'Etat détaché pour occuper un emploi auprès d'un organisme dans lequel l'Etat a des

muryango Leta ifitemo inyungu, mu muryango wigenga ufite amasezerano na Leta cyangwa akore umurimo mu muryango mpuzamahanga agengwa n'amategeko y'ikigo cyangwa umuryango yajyanywemo; yagaruka ku murimo wo mu butegetsi bwa Leta bugengwa n'iri teka, akagumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera, mu mushahara no mu burambe ku kazi mu rwego n'ishami by'umurimo yari arimo.

Umukozi wo mu butegetsi bwa Leta washyizwe ahandi mu bundi butegetsi bwa Leta bufite sitati itandukanye n'iy'ubutegetsi bwamwohereje cyangwa mu muryango uharanira guteza imbere abatwaga, akomeza kugengwa n'amategeko y'ubutegetsi bwamwohereje; agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera, mu mushahara no mu burambe ku kazi mu rwego n'ishami by'umurimo yari arimo.

Umukozi wa Leta wari warazamuwe ku mwanya w'umurimo wo ku rwego rw'ingazi mpariye, akaza gusubira ku kazi ku mwanya w'umurimo wo ku rwego rw'ingazi ntambike, ashirwa ku ntera y'umurimo w'ingazi ntambike, hitawe ku gihe yamaze ku mwanya w'umurimo w'ingazi mpariye.

### **Ingingo ya 32: Ishimwe ryihariye**

Umukozi wa Leta warushije abandi gukora neza ashobora kugenerwa ishimwe ryihariye hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

State has interests or within a private organization bound to the State by a convention or within an international organisation, is subject to regulation of the secondment Institution; if this Public Servant comes back to public administration regulated by the present order, he/she maintains his/her rights to rank promotion, salary and rank seniority in his/her category and channel of his/her original post.

The Public Servant placed in the other Public Administration with Statutes different from those of the Administration he/ she originated from or in the organization of public interests, remains under the Statutes of administration she/he originated from and maintains his/her rights to rank promotion, salary and rank seniority in his/her category and channel of his/her original work.

The Public Servant who worked at vertical position and comes back to the post of horizontal position, maintains her/his rights to rank promotion, salary and rank seniority in his/her category and channel of her/his original work considering the duration he/she spent at the vertical position.

### **Article 32: Special gratification**

A Public Servant who has performed higher than others may be granted a special gratification, in accordance with Laws governing Public Service.

intérêts ou auprès d'un organisme privé lié à l'Etat par une convention ou pour occuper un emploi auprès d'une organisation internationale est soumis au régime de l'institution de détachement ; si cet agent reprend ses activités au sein de l'administration publique régie par le présent arrêté, il conserve ses droits d'avancement de grade, de traitement et d'ancienneté de grade dans sa catégorie et filière d'emploi d'origine.

L'agent de l'Etat en détachement dans un service ayant un statut différent de celui du service dont il est issu ou d'organisme d'utilité publique, est régi par le statut de l'administration d'origine; il conserve ses droits d'avancement de grade, de traitement et d'ancienneté de grade de sa catégorie et filière d'emploi d'origine.

L'agent de l'Etat qui occupait un emploi de la position verticale et qui reprend ses activités dans la position horizontale, bénéficie de ses droits d'avancement de grade et d'ancienneté de grade dans la catégorie et filière d'emploi d'origine en tenant compte de la durée des services effectués dans l'emploi de la position verticale.

### **Article 32: Prime spéciale**

Un agent de l'Etat qui a été plus performant que les autres peut recevoir une prime spéciale conformément aux lois régissant les agents de

**Ingingo ya 33: Ubujurire**

Umukozi wese wumva ko yarenganyijwe ku birebana n'isuzumabushobozi yakorewe, ashobora gusaba ko amanota yahawe ndetse n'icyemezo cyafashwe ku byerekeye isuzumabushobozi yakorewe byasubirwamo.

Ubujurire bw'umukozi ukora mu butegetsi bwite bwa Leta bushyikirizwa ku rwego rwa mbere umuyobozi mukuru w'urwego umukozi akoreramo akifashisha itsinda ryasesenguye rikanasuzuma imihigo ku nzego zombi. Ku rwego rwa kabiri bushyikirizwa Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ubujurire bw'umukozi ukora mu kigo cya Leta/komisiyo bushyikirizwa ku rwego rwa mbere Inama y'ubuyobozi y'ikigo/komisiyo ya Leta. Ku rwego rwa kabiri ubujurire bushyikirizwa Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ubujurire bw'umukozi ukora mu nzego z'ibanze bushyikirizwa ku rwego rwa mbere Inama Njyanama y'Akarere, ku rwego rwa kabiri bugashyikirizwa Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta isuzuma ubujurire hakurikijwe uburyo bukorehwa mu isuzumabushobozi, nyuma ikamenyesha umwanzuro wayo inzego n'umukozi bireba.

**Article 33: Appeal**

Any Public Servant who believes that he/she was unfairly appraised may apply for the review of the score granted to him/her and the decision made concerning his/her promotion.

Appeal of a Public Servant in central government shall be addressed at the first instance to the head of the institution who seeks advice from the panel that analysed and evaluated the staff at both levels and to the Public Service Commission at the second level.

Appeal for a Public Servant in Public Institutions/Commissions shall be addressed to the Board at the first level, and to the Public Service Commission at the second level.

Appeal of a Public Servant working within Local Government shall be addressed to the Council of District at the first level, and to the Public Service Commission at the second level.

The Public Service Commission shall consider the appeal and make a decision based on the same procedures as those used during the performance appraisal; the decision shall be communicated to the

l'administration publique.

**Article 33: Appel**

L'agent de l'Etat qui se sent lésé par l'évaluation qui lui a été faite, peut demander la révision de la note qui lui a été attribuée ainsi que la décision concernant sa promotion.

L'appel d'un agent de l'Etat travaillant dans l'administration centrale sera soumis au premier degré au responsable de l'institution qui se fait aidé par le jury d'évaluation au deux niveaux. Au second degré, l'appel est soumis à la Commission de la Fonction Publique.

L'appel d'un agent de l'Etat travaillant dans un établissement public/commission est soumis au Conseil d'Administration de l'institution au premier degré, et à la Commission de la Fonction Publique au second degré.

L'appel d'un agent de l'Etat travaillant dans l'administration locale est soumis au premier degré au Conseil de District et au second degré à la Commission de la Fonction Publique.

La Commission de la Fonction Publique examine l'affaire et prend une décision selon la même procédure que celle utilisée pour l'évaluation de performance. La décision prise doit être notifiée

authorities and the Public Servant concerned.

aux autorités et l'agent de l'Etat concernés.

Kuri buri rwego, ubujurire butangwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ujurira yamenyesherejwe ibyavuye mu isuzumabushobozi.

At each level, the appeal shall be forwarded within a period not exceeding fifteen (15) days from notification date of appraisal results.

A chaque degré, l'appel est soumis dans un délai ne dépassant pas quinze jours (15) à partir du jour où l'agent de l'Etat a été informé des résultats de l'évaluation.

## **UMUTWE WA VI: INGINGO N'IZISOZA**

## **CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS**

## **CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

### **Ingingo ya 34: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

### **Article 34: Authorities responsible for the implementation of this Order**

### **Article 34: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'abakozi ba Leta n'umurimo na Minisitiri w'imari n'igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

### **Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

### **Article 35: Repealing provision**

### **Article 35: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

### **Ingingo ya 31: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

### **Article 31: Commencement**

### **Article 31: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 08/09/2010

Kigali, on 08/09/2010

Kigali, le 08/09/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique  
et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA N° I**

<b>UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 RYO KUWA 08/09/2010 RISHYIRAHU UBURYO BUKORESHA MU ISUZUMABUSHOBOZI N'IZAMURWA MU NTERA RY'ABAKOZI BA LETA</b>	<b>ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°121/03 OF 08/09/2010 ESTABLISHING THE PROCEDURE OF PERFORMANCE APPRAISAL AND PROMOTION OF PUBLIC SERVANTS</b>	<b>ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°121/03 DU 08/09/2010 FIXANT LES MODALITES D'EVALUATION DES PERFORMANCES ET DE PROMOTION DES AGENTS DE L'ETAT</b>
---	---	---

## REPUBULIKA Y'U RWANDA

### IFISHI Y'ISUZUMABUSHOBOZI Y'UMUKOZI

### UMURIMO W'UBUYOBOZI, IMPUGUKE N'INZOBERE

MINISITERI / IKIGO.....

UMWAKA :

#### 1.UMWIRONDORO W'UMUKOZI

##### 1.1 IRANGAMIMERERE

1.1.1 Izina bwite

.....

...

.....

1.1.2 Andi mazina .....

1.1.3 Igitsina:

Gore:

Gabo:

1.1.4 Igihe yavukiye:

##### 1.2 UMWIRONDORO WE MU KAZI

1.2.1 N° yahereweho akazi

.....

1.2.2 Itariki yatangiriye akazi(bwa mbere)

1.2.3 Urwego rw'Umurimo:.....

1.2.4 Ingazi mpararikiye y'umurimo :

1.2.5 Umwanya w'Umurimo:

.....

1.2.6 Igihe yagiriye muri uwo murimo:.....

1.2.7 Igihe yazamuriwe bwa mbere mu ngazi ntambike:

1.2.6.8 Igihe yazamuriwe bwa nyuma mu ngazi ntambike:.....

1.2.9 Ingazi ntambike agezeho:

.....

1.2.10 Ishami ry'ubuyobozi akoreramo .....

2. INSHINGANO Z' AKAZI UMUKOZI YAHAWE				
1	.....			
2	.....			
3	.....			
4	.....			
3. UMUSARURO UMUKOZI ATEGEREJWEHO MU KAZI ASHINZWE				
<i>Umusaruro w' ibikorwa uteganywa kugerwaho</i>			(Garagaza ingano/Ubwiza ,n'igihe buri gikorwa kizarangirira)	
No	Umusaruro ku bikorwa uteganyijwe	Gihamya y'ikizakorwa	Ingano	Ubwiza
1				
2				
3				
4				
5				



**Imyitwarire igomba kuranga umukozi**

Uburyo ashira kuri gahunda abo ashinzwe n'ibyo ashinzwe mu kazi ke	Ubushishozi bwe mu mu gufata ibyemezo	Uko ashishikazwa n'ibyo akora	Uko atanga amakuru ashinzwe n'abo ashinzwe	Uko akurikirana akanagenzura abo ashinzwe n'ibyo ashinzwe
--	---------------------------------------	-------------------------------	--	---

Jye n'umuyobozi twumvikanye ku musaruro ngomba kugeraho, ku myifatire izandanga, ku bintu bifatika bizagaragaza uwo musaruro ndetse n'ibipimo fatizo bijyanye n'umusaruro wa buri gikorwa nk'uko tubisanga mu gice cya 3.

Niyemeje kuba nabigezeho ku wa ...../...../..... ( itariki, ukwezi, umwaka)

Amazina y'umukozi..... .

Umurimo w'umukozi .....

Itariki n'umukono w'umukozi .....

Amazina y'umuyobozi ..... Ku rwego rwa 1 Umurimo we : ..... Umukono ni Itariki : ...../...../.....	Amazina y'umuyobozi..... Ku rwego rwa 2 Umurimo we : ..... Umukono n'itariki ...../...../.....
---	---

**4. ISUZUMA RY'UMUSARURO UMUKOZI YAGEZEHO (Garagaza ingano/ubwiza n'igihe buri gikorwa cyarangiriye)**  
**Isuzuma ry'umugaruro w'ibikorwa rikorwa hakurikijwe imbonerahamwe y'ibyiciro bitanu (5)**

(umugaruro wa buri gikorwa ubarirwa ku manota cumi n'atanu)

Umugaruro w'igikorwa urengeje igipimo fatizo cyatanzwe	: Amanota 15
Umugaruro w'igikorwa ugejeje ku rugero rwasabwe :	: Amanota ari hagati ya 12 na14
Umugaruro w'igikorwa kirangiye ariko bigoranye	: Amanota ari hagati ya 8 na11
Umugaruro w'igikorwa muke ku gipimo fatizo	: Amanota ari hagati ya 4 na7
Nta mugaruro w'igikorwa cyangwa ni muke cyane	: Amanota ari hagati ya 0 na3

No	Umugaruro w'igikorwa wagezweho	Gihanya y'icyakozwe	Ingano	Ubwiza	Igihe	Amanota

**Umugaruro w'ibindi bikorwa bya ngombwa byagezweho ariko bitari biteganyijwe mbere**


Igiteranyo cya 1: .....

**Isuzuma ry'imyitwarire y'umukozi mu kazi**

Hashingiwe ku byagaragaye muri uyu mwaka,erekana uburyo imyitwarire yaranze umukozi,yagaragaye muri rumwe mu nzego zikurikira:

**Isuzuma-myitwarire rikorwa hakurikijwe imbonerahamwe y'ibyiciro bitanu ikurikira :**

(buri myitwarire isabwa ibarwa ku manota atanu)

1. Imyitwarire myiza cyane	:Amanota atanu (5)
2. Imyitwarire ikwiye	:Amanota atanu (4)
3. Imyitwarire ikwiye ariko byagoranye	:Amanota atanu (3)
4. Imyitwarire ye ntiyagije	:Amanota atanu (2)
5. Imyitwarire ye ntiyakwihanganirwa	:Amanota atanu (1)

Igisabwa ku myitwarire	Imyitwarire ye ni myiza cyane	Irakwiye	Imyitwarire yakwiye byabanje kugorana	Ntiyagije	Imyitwarire ye ntiyakwihanganirwa	Amanota yatanzwe
Uburyo ashira kuri gahunda ibyo ashinzwe mu kazi n'abo ashinzwe.						
Ubushishozi bwe mu gufata ibyemezo.						
Uko ashishikazwa n'ibyo akora.						
Uko atanga amakuru akenewe y'ibyo ashinzwe n'abo ashinzwe.						
Uko akurikirana akanagenzura ibyo ashinzwe n'abo ashinzwe.						
				Igiteranyo cya 2:	.....	<b>30</b>

**5. IBIKUBIYE MURI IRI SUZUMABUSHOBOZI RYOSE**

Hashingiwe ku musaruro w'ibikorwa bifatika umukozi yakoze no ku myitwarire ye nk'uko bimaze kugaragazwa, ateranye umukozi yabonye muri iri suzumabushobozi

Amanota ku musaruro w'ibikorwa	
	<b>70</b>

Amanota y'imyitwarire	
	<b>30</b>

<b>AMANOTA</b>	
<b>YOSE</b>	<b>100</b>

<p><b>Icyo umuyobozi ku rwego rwa mbere abivugaho</b></p> <p><b>Bikozwe na (amazina, icyo akora, itariki n'umukono)</b>          .....</p>	<p><b>Icyakorerwa umukozi</b></p>	<p><b>Icyo umukozi abivugaho</b></p> <p><i>Menye kandi nemeye/sinemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi nakorewe</i>          Bikozwe na (izina, itariki, umukono)          .....</p>
<p><b>Icyo umuyobozi ku rwego rwa mbere abivugaho</b></p> <p><b>Bikozwe na (amazina, icyo akora, Itariki n'umukono)</b>          .....</p>	<p><b>Icyakorerwa umukozi</b></p>	<p><b>Icyo umukozi abivugaho</b></p> <p><i>Menye kandi nemeye/sinemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi nakorewe</i>          Bikozwe na (izina, itariki, umukono)          .....</p>

**REPUBLIC OF RWANDA**

**WORK PERFORMANCE EVALUATION**

**WORK OF MANAGERS, PROFESSIONALS AND EXPERTS**

**YEAR:**

**MINISTRY/INSTITUTION:**

**Part I Performance contract** (*at the beginning the year*)

**1. PERSONAL INFORMATION**

**1.1. MARTIALSTATUS**

1.1.1. Family name:

1.1.2. First name:

1.1.3. Sexe:Female/Male:

1.1.4. date of birth:

**1.2. ADMINISTRATIVE SITUATION**

1.2.1.Registration number:

1.2.2.Recrutment date:

1.2.3.Classification category:

1.2.4.Employment level:

1.2.5.Current post:

1.2.6.Date of entry in this post:

1.2.7.Date of the first promotion:

1.2.8.Date of the last promotion

1.2.9.Step for an employment:

1.2.10.Administrative Unit:

**2. EMPLOYEE'S MAIN FUNCTIONS**

1 .....
2 .....
3 .....
4 .....

**3. PERFORMANCE EXPECTED FROM THE EMPLOYEE**

*Targeted results (Please indicate the quantity, quality, and time for results to be achieved)*

N°	Expected results	Indicator	Quantity	Quality	Timing
1.					
2.					
3.					
4.					

**Competences/behaviours**

Planning skills	Decision making ability	Motivation skills	Communication skills	Control skills
-----------------	-------------------------	-------------------	----------------------	----------------

**RECEIPT DATE BY THE EMPLOYEE:**

We have discussed and agreed on the results and behaviours /competences that are expected from the employee in the current year and the measurement indicators as mentioned in section 3.

I commit myself to have accomplished these tasks by ...../...../.....(day,month,year)

**DATE OF RECEIPT BY THE EMPLOYEE**

Employee's name .....

Fonction.....

Date ...../...../.....

Supervisor's name  
(First in hierarch if any)

Supervisor's name .....  
(Second in hierarch if any)

Function

Fonction:

Date and Signature        /        /

Date and Signature ...../...../.....

**Part II: Performance Evaluation (at the end of year)**

4. **EVALUATION OF EXPECTED RESULTS** (Please indicate the quantity, quality and time for results achieved)

The evaluation of results is done by using a five stages grading system (The output of each result is evaluated over 15 marks)		
1. Have gone beyond the expected results	15	Marks
2. Match the expected results	12 to 14	Marks
3. Achieves the results with difficulties	8 to 12	Marks
4. Are below the expected results	4 to 7	Marks
5. Are far below the expected results	0 to 3	Marks

Achieved results	Indicator	Quantity	Quality	Timing	Mark

**Other important results that were achieved but not planned**


**Sub-total1.....**

**70**



**EVALUATION OF THE EXHIBITED BEHAVIOUR**

Taking into consideration the observed facts, indicate the extent to which the obtained observation in the current year related to the characteristics of the chosen level for each of the observed competences/behaviours.

The evaluation of the managerial skills/behaviour is done on a five level grading system.

Superior	5 marks
Sufficient	4 marks
Sufficient with difficulties	3 marks
Insufficient	2 marks
Innacceptable	1 marks

criteria	Level	Innacceptable	Insufficient	Sufficient with difficulties	Superior	Explanations	Awarded mark
1. Planning skills							
2. Decision making capacity							
3. Motivation skills							
5. Communication skills							
6. Control skills							

Sub-total2.....

30

<b>5. GENERAL PERFORMANCE EVALUATION</b>			
<p>Taking into consideration the observed results and behaviours, indicate the mark best corresponds to the output and and ability/behavior of the evaluated person during the current year.</p>			
Results marks	70	Behaviour marks	30
		Total marks or the year	100
<p><b>Supervisor's comments at first level</b></p>     <p><b>Done by (name,fonction,date and signature)</b></p>	<p><b>Action taken for employee</b></p>     	<p><b>Employee's comments</b></p>     <p><b>Read and approved</b> by (name,date,signature)</p>	
<p><b>Supervisor's comments at second level</b></p>     <p><b>Done by (name,fonction,date and signature)</b></p>	<p><b>Action taken for employee</b></p>     	<p><b>Read and approved</b> by (name,date,signature)</p>	

**REPUBLIQUE DU RWANDA**  
**FICHE D'EVALUATION DE LA PERFORMANCE AU TRAVAIL**  
**EMPLOI DE MANAGEMENT, DE PROFESSIONNEL, ET D'EXPERT**

ANNEE :

**MINISTERE/ INSTITUTION: MIFOTRA**

**Partie I: Contract de performance**  
**(Au début de l'année)**

**1.RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

**1.1 ETAT CIVIL**

1.1.1 noms:

1.1.2 Prénoms:

1.1.3 Sexe

Masculin:

Féminin:

1.1.4 Date de naissance /...../...../.....

**1.2 SITUATION ADMINISTRATIVE**

1.2.1 No matricule

1.2.2 Emploi.....

1.2.3 Date de recrutement /...../...../.....

1.2.4 Date d'avancement /...../...../.....

1.2.5 Classification: catégorie .....

1.2.6 Niveau

d'emploi.....

1.2.7 Poste actuel:

1.2.8 Date d'entrée dans ce poste /...../...../.....

1.2.9 Echelon

1.2.10 Unité administrative:

**2. PRINCIPALES ATTRIBUTIONS DE L'EMPLOYE**

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

**3. RESULTATS ATTENDUS**

Cibles des résultats

N	Resultats attendus	Indicateur	Quantite	Qualite	Temps

**Habilités/ comportements**

<b>Sens du client</b>	<b>Esprit d'équipe</b>	<b>Ouverture d'esprit</b>	<b>Sens de responsabilité</b>	<b>Dynamisme au travail</b>
-----------------------	------------------------	---------------------------	-------------------------------	-----------------------------

**Date de reception de la fiche par l'employe (date, mois, annee):**

**Nous avons discuté et convenu des résultats de travail et des comportements/Habilités attendus pour l'année courante, ainsi que des indicateurs de mesure retenus identifiés à la section 3.**  
**Je déclare accomplir ces tâches au plus tard le ...../...../.....( date,mois, année)**

**Noms de l'employé**  
Emploi  
Signature:  
Date...../...../.....

**Noms du .....**  
**Fonction:.....**  
**Signature.....**  
Date .....

**4.EVALUATION DES RESULTATS ATTEINTS**

L'évaluation des résultats se fait sur une grille à cinq niveaux

( Le rendement de chaque résultat s'évalue sur quinze points)

Dépassent les résultats attendus	:	15	points
Correspondent aux résultats attendus	:	12 à 14	points
Réalise les résultats avec difficulté	:	8 à 11	points
Sont inférieurs aux résultats attendus	:	4 à 7	points
Sont grandement inférieurs aux résultats attendus :		0 à 3	points

Resultats atteints	Indicateurs	Quantite	Qualite	Temps	Note

**Autres resultants realises mais non prevus dans le contrat**


**SOUS- TOTAL1**

70

**EVALUATION DES HABLETES DE GESTION**

**En tenant compte des faits notés, indiquer dans quelle mesure les manifestation observées au cours de l'année de de reference rencontrent les caractéristiques du niveau choisi pour chacun des habiletés(comportements) identifiés.  
L'évaluation des habiletés de gestion se fait sur une grille à cinq niveaux**

1	exceptionnel	:5 points
2	Souhaite	:4 points
3	Souhaite mais difficilement	:3 points
4	Insuffisant	:2 points
5	Inacceptable	:1 points

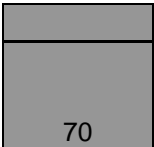

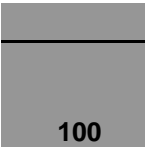
Crteres	Niveau	Inacceptable	Insuffisant	Souhaite mais difficilement	Souhaite	Exceptionnel	Explications	Note
Sens du client								
Esprit d'Equipe								
Ouverture d'esprit								
Sens de responsabilite								
Dynamisme au travail								

**SOUS- TOTAL2**

30

**5. EVALUATION GLOBALE DE LA PERFORMANCE**

**En considérant l'ensemble des résultats obtenus et des habiletés manifestés, indiquer la note accordée qui correspond au rendement fourni et habiletés/comportements manifestés par la personne évaluée au cours de la période de référence.**

Note de résultats	 <p style="text-align: center;">70</p>	Note des habiletés	 <p style="text-align: center;">30</p>	Note totale de l'année	 <p style="text-align: center;">100</p>
-------------------	---	--------------------	---	------------------------	--

<p><b>Commentaires du Superviseur au premier niveau</b></p>   <p><b>Fait par (Noms, Fonction, date et signature)</b></p>	<p><b>Actions proposées pour employé</b></p>   	<p><b>Commentaires de l'employé</b></p>   <p><b>Lu et approuvé/désapprouvé par (Noms, date et signature)</b></p>
<p><b>Commentaires du Superviseur au second niveau</b></p>   <p><b>Fait par (Noms, Fonction, date et signature)</b></p>	<p><b>Actions proposées pour employé</b></p>   	<p><b>Commentaires de l'employé</b></p>   <p><b>Lu et approuvé/désapprouvé par (Noms, date et signature)</b></p>



**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE  
KU MUGERKA W'ITEKA RYA  
MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 RYO  
KUWA 08/09/2010 RISHYIRAHU  
UBURYO BUKORESHA MU  
ISUZUMABUSHOZI N'IZAMURWA  
MU NTERA RY'ABAKOZI BA LETA**

**SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRIME  
MINISTER'S ORDER N°121/03 OF  
08/09/2010 ESTABLISHING THE  
PROCEDURE OF PERFORMANCE  
APPRAISAL AND PROMOTION OF  
PUBLIC SERVANTS**

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE  
DU PREMIER MINISTRE N°121/03 DU  
08/09/2010 FIXANT LES MODALITES  
D'EVALUATION DES PERFORMANCES  
ET DE PROMOTION DES AGENTS DE  
L'ETAT**

**Kigali, kuwa 08/09/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard  
Minisitiri w'Intebe**

(sé)

**MUREKEZI Anastase  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse  
Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta**

**Kigali on, 08/09/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard  
Prime Minister**

(sé)

**MUREKEZI Anastase  
Minister of Public Service and Labour**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse  
Minister of Justice/Attorney General**

**Kigali, le 08/09/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard  
Premier Ministre**

(sé)

**MUREKEZI Anastase  
Ministre de la Fonction Publique  
et du Travail**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux**

**UMUGEREKA N° II**

<b>UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 RYO KUWA 08/09/2010 RISHYIRAHU UBURYO BUKORESHA MU ISUZUMABUSHOBOZI N'IZAMURWA MU NTERA RY'ABAKOZI BA LETA</b>	<b>ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°121/03 OF 08/09/2010 ESTABLISHING THE PROCEDURE OF PERFORMANCE APPRAISAL AND PROMOTION OF PUBLIC SERVANTS</b>	<b>ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°121/03 DU 08/09/2010 FIXANT LES MODALITES D'EVALUATION DES PERFORMANCES ET DE PROMOTION DES AGENTS DE L'ETAT</b>
---	---	---

## REPUBLIKA Y'U RWANDA

### IFISHI Y'ISUZUMABUSHOBOZI Y'UMUKOZI

#### UMURIMO W'UBUTEKINISIYE/ UMUKOZI WUNGANIRA

MINISITERI / IKIGO.....

UMWAKA:

#### 1.UMWIRONORO W'UMUKOZI

Igice cya I: Amasezerano y'Imihigo (mu ntangiriro z'umwaka)

##### 1.1 IRANGAMIMERERE

1.1.1 Izina bwite .....

1.1.2 Andi mazina .....

1.1.3 Igitsina: Gore:  
Gabo:

1.1.4 Igihe yavukiye:

##### 1.2 UMWIRONORO WE MUKAZI

1.2.1 N° yahereweho akazi .....

1.2.2 Umurimo akora.....

1.2.3 Itariki yatangiriye akazi:.....

1.2.4 Itariki yazamuriwe mu ntera :

1.2.5 Urwego rw'umurimo arimo: .....

1.2.6 Intera agezeho muri uwo murimo:.....

1.2.7 Umurimo akora ubu:

1.2.8 Itariki yawutangiriye:.....

1.2.9 Intera y'umurimo arimo:

1.2.10 Ishami ry'ubuyobozi akoreramo

2. INSHINGANO Z' AKAZI UMUKOZI YAHAWE					
1	.....				
2	.....				
3	.....				
4	.....				
3. UMUSARURO UMUKOZI ATEGEREJWEHO MU KAZI ASHINZWE					
<i>Umusaruro w' ibikorwa uteganywa kugerwaho</i>			(Garagaza ingano/Ubwiza ,n'igihe buri gikorwa kizarangirira)		
No	Umusaruro ku bikorwa uteganyijwe	Gihamya y'ikizakorwa	Ingano	Ubwiza	Igihe
1					
2					
3					
4					
5					

**Imyitwarire igomba kuranga umukozi**

Uko yakira abamugana	Uko akorera hamwe n'abandi	Kumenya kureba kure	Uko yitabira akanatunganya akazi ke	Imbaraga ashyira mu kwitabira no kunoza akazi ke
----------------------	----------------------------	---------------------	-------------------------------------	--

Jye n'umuyobozi twumvikanye ku musaruro ngomba kugeraho, ku myifatire izandanga, ku bintu bifatika bizagaragaza uwo musaruro ndetse n'ibipimo fatizo bijyanye n'umusaruro wa buri gikorwa nk'uko tubisanga mu gice cya 3.

Niyemeje kuba nabigezeho ku wa ...../...../..... (itariki, ukwezi, umwaka)

Amazina y'umukozi.....

Umurimo we.....

Umukono we .....

Itariki...../...../.....

Amazina y'umuyobozi .....	Amazina y'umuyobozi.....
Umurimo we : .....	Umurimo we : .....
Umukono n'itariki : .....	Umukono n'itariki .....

**Igice cya II:Isuzuma ry'imihigo yagezweho (mu mpera z'umwaka)**

**ISUZUMA RY'UMUSARURO UMUKOZI YAGEZEHO (Garagaza ingano/ubwiza n'igihe buri gikorwa cyarangiriye)**

**Isuzuma ry'umusaruro w'ibikorwa rikorwa hakurikijwe imbonerahamwe y'ibyiciro bitanu (5)**

(umusaruro wa buri gikorwa ubarirwa ku manota cumi n'atanu)

Umusaruro w'igikorwa urengeje igipimo fatizo cyatanzwe	: Amanota 15
Umusaruro w'igikorwa ugejeje ku rugero rwasabwe :	: Amanota ari hagati ya 12 na14
Umusaruro w'igikorwa kirangiye ariko bigoranye	: Amanota ari hagati ya 8 na11
Umusaruro w'igikorwa muke ku gipimo fatizo	: Amanota ari hagati ya 4 na7
Nta musaruro w'igikorwa cyangwa ni muke cyane	: Amanota ari hagati ya 0 na3

No	Umusaruro w'igikorwa wagezweho	Gihamba y'icyakozwe	Ingano	Ubwiza	Igihe	Amanota

**Umusaruro w'ibindi bikorwa bya ngombwa byagezweho ariko bitari biteganyijwe mbere**


Igiteranyo cya 1:

.....

**70**

**Isuzuma ry'imyitwarire y'umukozi mu kazi**

Hashingiwe ku byagaragaye muri uyu mwaka, erekana uburyo imyitwarire yaranze umukozi, yagaragaye muri rumwe mu nzego zikurikira:

**Isuzuma-myitwarire rikorwa hakurikijwe imbonerahamwe y'ibyiciro bitanu ikurikira :**

(buri myitwarire isabwa ibarwa ku manota atanu)

1. Imyitwarire myiza cyane	:Amanota atanu (5)
2. Imyitwarire ikwiye	:Amanota atanu (4)
3. Imyitwarire ikwiye ariko byagoranye	:Amanota atanu (3)
4. Imyitwarire ye ntihagije	:Amanota atanu (2)
5. Imyitwarire ye ntiyakwihanganirwa	:Amanota atanu (1)

Igisabwa ku myitwarire	Imyitwarire ye ni myiza cyane	Irakwiye	Imyitwarire yakwiye byabanje kugorana	Ntihagije	Imyitwarire ye ntiyakwihanganirwa	Amanota yatanzwe
Uko yakira abamugana						
Uko akorera hamwe n'abandi						
Kumenya kureba kure						
Uko yitabira akanatunganya akazi ashinzwe						
Imbaraga ashyira mu kwitabira no kunoza akazi ke						
				Igiteranyo cya 2:	.....	<b>30</b>

**5. IBIKUBIYE MURI IRI SUZUMABUSHOBOZI RYOSE**

Hashingiwe ku musaruro w'ibikorwa bifatika umukozi yakoze no ku myitwarire ye nk'uko bimaze kugaragazwa, ateranye umukozi yabonye muri iri suzumabushobozi

Amanota ku musaruro w'ibikorwa	
	<b>70</b>

Amanota y'imyitwarire	
	<b>30</b>

<b>AMANOTA</b>	
<b>YOSE</b>	<b>100</b>

<p><b>Icyo umuyobozi ku rwego rwa mbere abivugaho</b></p> <p><b>Bikozwe na (amazina, icyo akora, itariki n'umukono)</b>                  .....</p>	<p><b>Icyakorerwa umukozi</b></p>	<p><b>Icyo umukozi abivugaho</b></p> <p><i>Menye kandi nemeye/sinemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi nakorewe</i>                  Bikozwe na (izina, itariki, umukono)                  .....</p>
<p><b>Icyo umuyobozi ku rwego rwa kabiri abivugaho</b></p> <p><b>Bikozwe na (amazina, icyo akora, itariki n'umukono)</b>                  .....</p>	<p><b>Icyakorerwa umukozi</b></p>	<p><b>Icyo umukozi abivugaho</b></p> <p><i>Menye kandi nemeye/sinemeye ibikubiye mu isuzumabushobozi nakorewe</i>                  Bikozwe na (izina, itariki, umukono)                  .....</p>



**REPUBLIC OF RWANDA**

**WORK PERFORMANCE EVALUATION**

**WORK OF TECHNICIANS AND SUPPORTING STAFF**

**MINISTRY/INSTITUTION:**

**YEAR:**

**1. PERSONAL INFORMATION**

**1.1. MARTIALSTATUS**

1.1.1. Family name:

1.1.2. First name:

1.1.3. Sexe:Female/Male:

1.1.4. date of birth:

**1.2. MINISTRATIVE SITUATION**

1.2.1.Registration number:

1.2.2.Recrutment date:

1.2.3.Classification category:

1.2.4.Employment level:

1.2.5.Current post:

1.2.6.Date of entry in this post:

1.2.7.Date of the first promotion:

1.2.8.Date of the last promotion

1.2.9.Step for an employment:

1.2.10.Administrative Unit:

**2. EMPLOYEE'S MAIN FUNCTIONS**

1 .....
2 .....
3 .....
4 .....

**3. PERFORMANCE EXPECTED FROM THE EMPLOYEE**

*Targeted results (Please indicate the quantity, quality, and time for results to be achieved)*

N°	Expected results	Indicator	Quantity	Quality	Timing
1.					
2.					
3.					
4.					

**Competences/behaviours**

Client oriented attitude	Team spirit	Openness	Degree of responsibility	Dynamism
--------------------------	-------------	----------	--------------------------	----------

**DATE OF RECEIT BY THE EMPLOYEE:**

We have discussed and agreed on the results and behaviours /competences that are expected from the employee in the current year and the measurent indicators as mentioned in section 3.

I commit myself to have accomplished these tasks by ...../...../.....(day,month,year)

Employee's name .....

Signature.....

Date ...../...../.....

Supervisor's name  
(First in hierarch if any)

Supervisor's name .....  
(Second in hierarch if any)

Function

Fonction:

Date and Signature        /        /

Date and Signature ...../...../.....

4. **EVALUATION OF EXPECTED RESULTS** (Please indicate the quantity, quality and time for results achieved)

The evaluation of results is done by using a five stages grading system (The output of each result is evaluated over 15 marks)		
1. Have gone beyond the expected results	15	Marks
2. Match the expected results	12 to 14	Marks
3. Achieves the results with difficulties	8 to 12	Marks
4. Are below the expected results	4 to 7	Marks
5. Are far below the expected results	0 to 3	Marks

Achieved results	Indicator	Quantity	Quality	Timing	Mark

Other important results that were achieved but not planned


Sub-total1.....

70

**EVALUATION OF THE EXHIBITED BEHAVIOUR**

Taking into consideration the observed facts, indicate the extent to which the obtained observation in the current year related to the characteristics of the chosen level for each of the observed competences/behaviours.

The evaluation of the managerial skills/behaviour is done on a five level grading system.

Superior	5 marks
Sufficient	4 marks
Sufficient with difficulties	3 marks
Insufficient	2 marks
Innacceptable	1 marks

Criteria	Level	Innacceptable	Insufficient	Sufficient with difficulties	Superior	Explanations	Awarded mark
1. Client oriented attitude							
2. Team spirit							
3. Openness							
4. Degree of responsibility							
5. Dynamism							

Sub-total2.....

30

**5. GENERAL PERFORMANCE EVALUATION**

Taking into consideration the observed results and behaviours, indicate the mark best corresponds to the output and and ability/behavior of the evaluated person during the current year.

Results marks	70	Behaviour marks	30	Total marks or the year	100
---------------	----	-----------------	----	-------------------------	-----

<p><b>Supervisor's comments at first level</b></p>          <p><b>Done by (name, fonction, date and signature)</b></p>	<p><b>Action taken for employee</b></p>          	<p><b>Employee's comments</b></p>          <p><b>Read and approved</b> by (name, date, signature)</p>
<p><b>Supervisor's comments at second level</b></p>          <p><b>Done by (name, fonction, date and signature)</b></p>	<p><b>Action taken for employee</b></p>          	<p><b>Employee's comments</b></p>          <p><b>Read and approved</b> by (name, date, signature)</p>

**REPUBLIQUE DU RWANDA**

**FICHE D'EVALUATION DE LA PERFORMANCE AU TRAVAIL**

**EMPLOI DES TECHNICIENS ET DES AGENTS D'APPUI**

**ANNEE :**

**MINISTERE/ INSTITUTION: MIFOTRA**

**Partie I: Contract de performance  
(Au début de l'année)**

**1.RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

**1.1 ETAT CIVIL**

1.1.1 noms:

1.1.2 Prénoms:

1.1.3 Sexe

Masculin:  
Féminin:

1.1.4 Date de naissance /...../...../.....

**1.2 SITUATION ADMINISTRATIVE**

1.2.1 No matricule

1.2.2 Emploi.....

1.2.3 Date de recrutement /...../...../.....

1.2.4 Date d'avancement /...../...../.....

1.2.5 Classification: catégorie .....

1.2.6 Niveau  
d'emploi.....

1.2.7 Poste actuel:

1.2.8 Date d'entrée dans ce poste /...../...../.....

1.2.9 Echelon

1.2.10 Unité administrative:

**2. PRINCIPALES ATTRIBUTIONS DE L'EMPLOYE**

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

**3. RESULTATS ATTENDUS**

Cibles des résultats

N	Resultats attendus	Indicateur	Quantite	Qualite	Temps



**Habilités/ comportements**

Sens du client	Esprit d'équipe	Ouverture d'esprit	Sens de responsabilité	Dynamisme au travail
----------------	-----------------	--------------------	------------------------	----------------------

Date de réception de la fiche par l'employé (date, mois, année):

**Nous avons discuté et convenu des résultats de travail et des comportements/Habilités attendus pour l'année courante, ainsi que des indicateurs de mesure retenus identifiés à la section 3.**

**Je déclare accomplir ces tâches au plus tard le ...../...../.....( date, mois, année)**

Noms de l'employé

Emploi

Signature:

Date...../...../.....

Noms du Superviseur.....

Emploi:.....

Signature.....

Date .....

**4.EVALUATION DES RESULTATS ATTEINTS**

L'évaluation des résultats se fait sur une grille à cinq niveaux

( Le rendement de chaque résultat s'évalue sur quinze points)

Dépassent les résultats attendus	:	15	points
Correspondent aux résultats attendus	:	12 à 14	points
Réalise les résultats avec difficulté	:	8 à 11	points
Sont inférieurs aux résultats attendus	:	4 à 7	points
Sont grandement inférieurs aux résultats attendus :		0 à 3	points

Resultats atteints	Indicateurs	Quantité	Qualité	Temps	Note

**Autres résultants réalisés mais non prévus dans le contrat**


**SOUS- TOTAL1**

70

**EVALUATION DES HABLETES DE GESTION**

En tenant compte des faits notés, indiquer dans quelle mesure les manifestation observées au cours de l'année de de reference rencontrent les caractéristiques du niveau choisi pour chacun des habiletés(comportements) identifiés.  
L'évaluation des habiletés de gestion se fait sur une grille à cinq niveaux

1	exceptionnel	:5 points
2	Souhaite	:4 points
3	Souhaite mais difficilement	:3 points
4	Insuffisant	:2 points
5	Inacceptable	:1 points

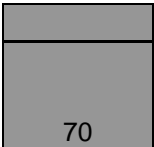
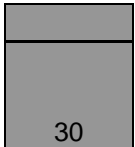
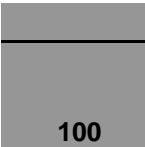
Criteres	Niveau	Inacceptable	Insuffisant	Souhaité mais difficilement	Souhaité	Exceptionnel	Explications	Note
Sens du client								
Esprit d'Equipe								
Ouverture d'esprit								
Sens de responsabilité								
Dynamisme au travail								

**SOUS- TOTAL2**

30

**5. EVALUATION GLOBALE DE LA PERFORMANCE**

**En considérant l'ensemble des résultats obtenus et des habiletés manifestés, indiquer la note accordée qui correspond au rendement fourni et habiletés/comportements manifestés par la personne évaluée au cours de la période de référence.**

Note de résultats	 <p style="text-align: center;">70</p>	Note des habiletés	 <p style="text-align: center;">30</p>	Note totale de l'année	 <p style="text-align: center;">100</p>
-------------------	---	--------------------	---	------------------------	--

<p><b>Commentaires du Superviseur au premier niveau</b></p>   <p><b>Fait par (Noms, Fonction, date et signature)</b></p>	<p><b>Actions proposées pour employé</b></p>   	<p><b>Commentaires de l'employé</b></p>   <p><b>Lu et approuvé/désapprouvé par (Noms, date et signature)</b></p>
<p><b>Commentaires du Superviseur au second niveau</b></p>   <p><b>Fait par (Noms, Fonction, date et signature)</b></p>	<p><b>Actions proposées pour employé</b></p>   	<p><b>Commentaires de l'employé</b></p>   <p><b>Lu et approuvé/désapprouvé par (Noms, date et signature)</b></p>

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE  
KU MUGERKA W'ITEKA RYA  
MINISITIRI W'INTEBE N°121/03 RYO  
KUWA 08/09/2010 RISHYIRAHU  
UBURYO BUKORESHA MU  
ISUZUMABUSHOZI N'IZAMURWA  
MU NTERA RY'ABAKOZI BA LETA**

**SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRIME  
MINISTER'S ORDER N°121/03 OF  
08/09/2010 ESTABLISHING THE  
PROCEDURE OF PERFORMANCE  
APPRAISAL AND PROMOTION OF  
PUBLIC SERVANTS**

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE DU  
PREMIER MINISTRE N°121/03 DU  
08/09/2010 FIXANT LES MODALITES  
D'EVALUATION DES PERFORMANCES ET  
DE PROMOTION DES AGENTS DE L'ETAT**

**Kigali, kuwa 08/09/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Kigali on, 08/09/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Kigali, le 08/09/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique  
et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose:**

**A. Annual subscription:**

**A. Abonnement annuel :**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

makumyabiri n'atanu (525).

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera** **Issue periodicity of the Official Gazette**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru. The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Ifatabuguzi**

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)

